

LOS USOS DE *AQUÍ* y *ACÁ* EN VARIACIÓN EN EL DIALECTO RIOPLATENSE

por

LOURDES T. TOLOSA

(Bajo la Dirección de Margaret Quesada)

RESUMEN

Actualmente hay dos maneras de expresar el concepto de “en este lugar” en español: *aquí* y *acá*. La distribución de estos dos demostrativos parece depender del área donde se encuentran los hablantes nativos siendo estudiados. Esta tesis incluye un análisis estadístico de estos dos demostrativos en base a datos recogidos en ambas orillas del Río de la Plata por medio de un corpus oral y dos instrumentos (uno escrito – cuestionarios y el otro oral – entrevistas). El propósito de este estudio fue determinar la frecuencia de uso de *aquí* y *acá* y los posibles factores que determinan su variación entre los hablantes nativos rioplatenses. Los factores analizados provienen de cuatro hipótesis (la última consta de dos partes): H1 – movimiento a una meta/reposo; H2 – precisión/imprecisión; H3 – delimitación/vaguedad; H4a – afinidad verbo-adverbio; y H4b – afinidad preposición-adverbio.

INDEX WORDS: Variación, *Aquí*, *Acá*, Demonstrativos deícticos de lugar, Movimiento a una meta/reposo, Definite/indefinite, Delimitación/vaguedad, Afinidad verbo-adverbio, Afinidad preposición-adverbio, *GoldVarb*

LOS USOS DE *AQUÍ* y *ACÁ* EN VARIACIÓN EN EL DIALECTO RIOPLATENSE

por

LOURDES T. TOLOSA

B.A., Concordia College, 1997

M.S., Minnesota State University Moorhead, 2000

A Thesis Submitted to the Graduate Faculty of The University of Georgia in Partial Fulfillment of
the Requirements for the Degree

MASTER OF ARTS

ATHENS, GEORGIA

2008

© 2008

Lourdes T. Tolosa

All Rights Reserved – Derechos Reservados

LOS USOS DE *AQUÍ* y *ACÁ* EN VARIACIÓN EN EL DIALECTO RIOPLATENSE

por

LOURDES T. TOLOSA

Major Professor: Margaret Quesada

Committee: Sarah Blackwell
Diana Ranson

Electronic Version Approved:

Maureen Grasso
Dean of the Graduate School
The University of Georgia
December 2008

ÍNDICE

	Página
LISTA DE TABLAS.....	ix
CAPÍTULOS	
1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. El problema.....	1
1.2. La justificación (breve resumen de la bibliografía)	1
1.3. Las hipótesis.....	2
1.4. La metodología.....	3
1.5. El formato de la tesis.....	3
2. REVISIÓN DE LA BIBLIOGRAFÍA.....	4
2.1. Introducción.....	4
2.2. Definiciones de <i>aquí</i> y <i>acá</i> encontradas en diccionarios.....	4
2.3. Enciclopedia <i>Espasa</i>	8
2.4. Gramáticas Tradicionales.....	9
2.5. Desarrollo de los adverbios de lugar – Del latín clásico al español actual....	11
2.6. Estudios empíricos sobre <i>aquí/acá</i>	14
2.7. Cuatro propuestas para la explicación del uso de <i>aquí</i> y <i>acá</i> en base a diferentes teorías.....	22
3. METODOLOGÍA.....	28

3.1. Introducción.....	28
3.2. Las hipótesis encontradas en la revisión de la literatura o desarrolladas en base a ella.....	28
3.3. El procedimiento.....	29
3.4. Las entrevistas	29
3.5. El cuestionario.....	30
3.6. El formato del cuestionario.....	32
3.7. El corpus <i>El Habla Culta de la Ciudad de Buenos Aires</i> (1987)	32
3.8. El análisis de los datos.....	33
3.9. El análisis de las entrevista.....	34
3.10. El análisis del cuestionario.....	35
3.11. El análisis del corpus.....	38
4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	41
4.1. Introducción.....	41
4.2. Total de usos de <i>aquí</i> y <i>acá</i> por grupo de datos.....	41
4.3. Hipótesis 1 (H1) - Los usos de <i>aquí</i> y <i>acá</i> con verbos de movimiento y verbos estáticos.....	42
4.4. Hipótesis 2 (H2) – Los usos de <i>aquí</i> y <i>acá</i> con relación a especificidad o vaguedad en general (H2 – “definite/indefinite” Sacks, 1954)	48
4.5. Hipótesis 3 (H3) – Los usos de <i>aquí</i> y <i>acá</i> con relación a especificidad o vaguedad en contextos temporales y espaciales.....	52
4.6. Hipótesis 4 (H4) – Los empleos de <i>aquí</i> y <i>acá</i> con diferentes tiempos verbales y ciertas preposiciones.....	58

4.7. Hipótesis 4a (H4a) – Los usos de <i>aquí</i> y <i>acá</i> con diferentes tiempos verbales.....	59
4.8. Hipótesis 4b (H4b) – Los usos de <i>aquí</i> y <i>acá</i> con diferentes preposiciones.....	63
4.9. Estudio detallado de elementos del cuestionario.....	69
4.10. Detalles del corpus arrojados por <i>GoldVarb 2003</i>	72
5. CONCLUSIONES.....	76
5.1. Resumen de resultados y discusión final.....	76
5.2. Hipótesis I – (movimiento (a una meta)/reposo).....	77
5.3. Rebates sobre la regla de movimiento-reposo y discusión.....	77
5.4. Hipótesis II – (“definite/indefinite”).....	81
5.5. Hipótesis III – (delimitación/vaguedad relacionadas con tiempo y espacio).....	86
5.6. Hipótesis IV (tiempo verbal-adverbio y preposición-adverbio).....	87
5.7. Importancia/relevancia de los resultados presentados en esta tesis.....	91
5.8. Sugerencias para futuras investigaciones.....	91
BIBLIOGRAFÍA.....	94
APÉNDICES.....	97
A – El Cuestionario.....	97
B – Información demográfica de los participantes.....	100
C – Organización de los datos (muestra)	101
D – Resumen de las hipótesis.....	103
E – Preguntas del cuestionario con los porcentajes de los adverbios por pregunta.....	104

F – Codificaciones del corpus.....	106
G – Información demográfica de los participantes uruguayos y argentinos de las ocho entrevistas.....	107
H – Los ejemplos con <i>aquí</i> de las entrevistas.....	108

LISTA DE TABLAS

	Página
Tabla 2.1: Resumen numérico de los usos de <i>aquí</i> y <i>acá</i> en el estudio de Fitz Gerald (1943).....	15
Tabla 2.2: Resumen numérico de los usos de cuatro demostrativos españoles (<i>aquí</i> , <i>acá</i> , <i>allí</i> y <i>allá</i>) en el estudio de Sacks (1954).....	17
Tabla 3.1: Resumen de las cuatro hipótesis presentadas en esta tesis.....	28
Tabla 3.2: Hipótesis, preguntas relacionadas con las mismas y total de preguntas por hipótesis.....	37
Tabla 3.3: Características adverbiales de <i>aquí</i> y <i>acá</i>	39
Tabla 3.4: Tiempos verbales que interactuaron con <i>aquí</i> y <i>acá</i> en el corpus.....	39
Tabla 3.5: Tiempos verbales que interactuaron con <i>aquí</i> y <i>acá</i> en el corpus.....	40
Tabla 4.1: Distribución de <i>acá</i> y <i>aquí</i> en los tres grupos de datos (cuestionarios, corpus y Entrevistas).....	41
Tabla 4.2: Distribución de <i>acá</i> y <i>aquí</i> con relación a la H1 en los tres grupos de datos.....	43
Tabla 4.3: Distribución de <i>acá</i> y <i>aquí</i> con relación a la H2 en los tres grupos de datos.....	48
Tabla 4.4: Distribución de <i>acá</i> y <i>aquí</i> con relación a la H3 en los tres grupos de datos.....	53
Tabla 4.5: Resumen porcentual de los usos de <i>aquí</i> y <i>acá</i> con significados <i>espaciales</i> , <i>temporales</i> y <i>SCS</i> del corpus.....	54
Tabla 4.6: Combinación preferencial de <i>acá</i> y <i>aquí</i> con ciertos tiempos verbales.....	59
Tabla 4.7: Resumen porcentual de los usos de <i>aquí</i> y <i>acá</i> con ciertos tiempos verbales	

en los tres grupos de datos.....	60
Tabla 4.8: Combinación preferencial de <i>acá</i> y <i>aquí</i> con ciertas preposiciones.....	64
Tabla 4.9: Resumen porcentual de los usos de <i>aquí</i> y <i>acá</i> con ciertas preposiciones en posición <i>pre-adverbial</i> en los tres grupos de datos.....	65
Tabla 4.10: Resumen porcentual de los usos de <i>aquí</i> y <i>acá</i> con ciertas preposiciones en posición <i>post-adverbial</i> en los tres grupos de datos.....	67
Tabla 4.11: Análisis en base a la variable dependiente <i>aquí</i> en el corpus de <i>El Habla Culta de la Ciudad de Buenos Aires (1987)</i>	73
Tabla 4.12: Resumen de la validación o refutación de las hipótesis en base a los tres grupos de datos.....	74

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN

1.1. El problema

El tema abordado en esta tesis incluye la variación en el uso de los demostrativos *aquí* y *acá* en el habla de los rioplatenses en la actualidad. Este estudio se basó en dos instrumentos (entrevistas orales y cuestionarios escritos) y en un corpus oral. Todos los datos fueron recogidos en Buenos Aires o Montevideo. Los factores analizados provienen de cuatro hipótesis, algunas tomadas de la literatura existente sobre demostrativos de lugar en la lengua castellana, y otras creadas en base a ellas. Estas cuatro hipótesis fueron las siguientes: la **H1 – movimiento a una meta/reposo** que conecta a *acá* a contextos de movimiento a una meta y a *aquí* a contextos de reposo o estáticos; la **H2 – “indefinite/definite”** (263, Sacks, 1954) la cual plantea que *aquí* se utiliza en contextos más definidos y precisos que *acá*; la **H3 – delimitación/vaguedad** que hace referencia a tiempo y espacio presenta a *aquí* como un indicador más delimitado y a *acá* como más vago o general; finalmente, la H4 consta de dos sub-partes: la **H4a – afinidad verbo-*adverbio*** propone que ciertos tiempos verbales y ciertos verbos (presentados más adelante) se combinan más asiduamente con *aquí* que con *acá* y viceversa; y la **H4b – afinidad preposición-*adverbio*** plantea lo mismo que la H4a pero haciendo referencia a ciertas preposiciones (también discutidas más adelante).

1.2. La justificación

El estudio presentado en esta tesis se llevó a cabo por tres razones:

- 1) La primera es que éste es el primer estudio de este tipo que se concentra en la variación rioplatense de los usos de *aquí* y *acá*.
- 2) La segunda razón fue para verificar o rechazar las cuatro hipótesis planteadas en la página anterior.
- 3) Y en tercer lugar, el interés de este fenómeno es que si bien existen dos maneras de referirse a *a este lugar* en español, i.e. *aquí* y *acá*, hay tendencias regionales que llevan a un uso preferencial de una sobre la otra, sin que el segundo vocablo se descarte completamente.

1.3. Las hipótesis

El propósito de plantear las preguntas que guiaron este estudio en forma de hipótesis fue con el fin de contrastar teoría con práctica, y hablantes nativos rioplatenses con otros hablantes nativos del español (en base a lo presentado en la literatura).

(H1) La primera hipótesis (atribuida a Bello y Cuervo, 1847 en Sacks, 1954), establece que la relación entre *aquí* y *acá* es una de movimiento (a una meta) – característico de *acá* – versus reposo o estado – típico de *aquí* – (Nilsson, 1984; Sacks, 1954; Sedano, 1994).

(H2) La segunda hipótesis presentada por Sacks (1954) como una alternativa a la H1 (y validada por Miyoshi, 1996; Nilsson, 1984; y Sedano, 1994) propone que la relación entre *aquí* y *acá* es una de precisión/imprecisión, siendo *acá* el adverbio más impreciso de los dos, y por consiguiente *aquí* el más preciso.

(H3) La tercera hipótesis, planteada por Nilsson (1984), indica que *acá* es un término más vago que *aquí* tanto en términos temporales o temáticos como espaciales (221).

(H4) La cuarta hipótesis consta de dos partes: la primera (H4a) supone una tendencia a usar los demostrativos de lugar con ciertos tiempos verbales y verbos; y la segunda (H4b) a combinarlas con ciertas preposiciones tanto en posición pre, como post-adverbial (Sedano, 1999).

1.4. La metodología

Los datos analizados en este trabajo provienen de un corpus oral (*El Habla Culta de la Ciudad de Buenos Aires*, 1987), transcrito y publicado por UC-Davis y dos instrumentos: entrevistas orales y cuestionarios escritos. La investigadora llevó a cabo las ocho entrevistas orales y diseñó y diseminó los cuestionarios vía el Internet. El programa estadístico *GoldVarb* se utilizó para analizar el corpus. *Microsoft Office: Excel 2003* se empleó para organizar, tabular y codificar todos los datos y para analizar los datos recogidos por los dos instrumentos.

1.5. El formato de la tesis

La tesis consta de cinco capítulos. Después de esta introducción se presenta la revisión de la literatura la cual contiene no sólo un repaso de los estudios que se han llevado a cabo sobre los demostrativos en español hasta el momento, sino también definiciones y explicaciones sobre el empleo de *aquí* y *acá* que provienen de diccionarios, enciclopedias, y gramáticas tradicionales. En el tercer capítulo se presenta la metodología y en el cuarto se exponen los resultados y una discusión de los mismos. El quinto capítulo consta de una breve conclusión e implicaciones para futuros estudios.

CAPÍTULO 2

REVISIÓN DE LA LITERATURA

2.1. Introducción

En este capítulo se revisan los trabajos que se han publicado hasta la fecha sobre los adverbios *aquí* y *acá* en el siguiente orden: primero, se presentan las definiciones de *aquí* y *acá* según los diccionarios y gramáticas tradicionales. Luego, se discuten las investigaciones que se han llevado a cabo sobre los adverbios de lugar en español; y finalmente, se presentan las cuatro hipótesis que según la revisión de la literatura rigen el uso de estos dos adverbios junto con ejemplos clarificativos.

2.2. Definiciones de *aquí* y *acá* encontrados en diccionarios

Tanto el *Diccionario de María Moliner* (<http://www.diclib.com/>) como el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)* (edición en Internet), presentan posibles usos y acepciones para los adverbios *aquí* y *acá*; pero el DRAE los define de manera más exhaustiva que Moliner.

En el *Diccionario de María Moliner* *acá* se define (con respecto al hablante) como representando un punto en el espacio más indeterminado que *aquí* (15).

Aquí también se define con relación a expresiones de *situación* (1) y a expresiones de *dirección* (2) como por ejemplo:

1. *Aquí* hace calor (91)
2. ¡Ven *aquí*! (91)

El diccionario de Moliner también plantea que cuando *aquí* se combina con *allí* o *allá*, aquél forma oraciones distributivas que designan un lugar menos determinado, como en:

3. *Aquí* se veían árboles tronchados, *allí* una casa derruida (91)

Por último la definición de *aquí* también nota que este adverbio siempre precede a cualquier otro adverbio que se le una, como en los siguientes casos:

4. *Aquí* cerca (91)
5. *Aquí* al lado (91)

El DRAE, al igual que el diccionario de Moliner, define el adverbio *acá* como designando el lugar donde está el hablante o cerca de él y como menos explícito que *aquí*. El DRAE le otorga a esta última característica de *acá* una capacidad de admitir ciertos grados de comparación, como se ve en los siguientes ejemplos:

6. tan *acá*
7. más *acá*
8. muy *acá*

El DRAE también presenta al adverbio *acá* como relacionado a este mundo o vida temporal, y denotando el presente, es decir, el *ahora* (9) y (10):

9. desde entonces a **acá**

10. de ayer a **acá**

De acuerdo al DRAE, otra acepción de *acá* es ser sinónimo de los pronombres *él* o *ella*, o de los demostrativo *éste* o *ésta* para señalar a: 1) la persona *cercana* a quien habla (11), por ejemplo:

11. **Acá** tiene razón (= *éste*, *ésta*, *él* o *ella* tiene razón)

2) al hablante mismo, o 3) a un grupo de personas en el cual el hablante se incluye (12), como en el caso de:

12. **Acá** nos entendemos (= *nosotros* nos entendemos)

Con relación al demostrativo *aquí*, el DRAE propone que su uso y significado son más determinados y específicos que *acá*. Algunos ejemplos de los usos de *aquí* son los siguientes: *en este lugar*, *a este lugar*, *en esto*, *en eso* o simplemente *esto* o *eso* como en las frases:

13. **Aquí** (*en esto*) está la dificultad

14. De **aquí** (*de esto*) tuvo origen su desgracia

15. Por **aquí** (*por esto*) puede conocerse de quién fue la culpa

Al igual que el diccionario de Moliner, el DRAE correlaciona *aquí* con *allí*, para designar sitio o paraje determinado, por ejemplo:

16. Por dondequiera se veían hermosas flores; ***aquí***, rosas y dalias; *allí*, jacintos y claveles.

Las acepciones de *aquí* con relación a *tiempo* (17) y (18) o *a la persona cercana al hablante* (19) son muy similares a las presentadas para el uso de *acá* en el mismo diccionario, aunque, como se ve en los ejemplos que siguen, parecen tener un significado más específico:

17. lo que se ha dicho hasta ***aquí*** (= *hasta ahora, hasta este momento*)

18. de ***aquí*** a una semana (= *desde ahora, desde este momento*)

19 . ***Aquí*** Pepe, mi compañero de oficina (= *éste*)

aquí también se define como expresando *entonces*, o *en tal ocasión* como en la frase:

20. ***aquí*** no se pudo contener y tuvo que hablar (*en esta ocasión*)

y para invocar auxilio o llamar la atención al decir

21. ¡***Aquí!*** ¡***aquí!***

2.3. Enciclopedia *Espasa*

La definición de *acá* en esta enciclopedia se asemeja mucho a las de los diccionarios presentados anteriormente. Esto indica un acuerdo general (prescriptivo) en cómo se deben interpretar el significado y uso de estos dos adverbios. En esta enciclopedia se propone que *acá* indica un lugar menos determinado que *aquí*; y que *acá* admite ciertos grados de comparación que *aquí* rechaza, por ejemplo en la combinación del primero con los adverbios *tan* y *más*. Al igual que la definición del DRAE, esta enciclopedia define el uso de *acá* en relación al tiempo cronológico (en este mundo o vida temporal en contraposición a lo ultraterreno), y con referencia al presente. A otro nivel, *Espasa* indica que *acá* se emplea para señalar a la persona que habla; para referirse a un grupo de personas en el cual el hablante se incluye; o para indicar a la persona cercana al que habla, con valor demostrativo semejante al de *éste* o *ésta*.

A diferencia de la definición del DRAE y del *Diccionario de María Moliner*, que combinan a *aquí* con *allí* sin mencionar la posible combinación de *acá* con *allí*, la enciclopedia *Espasa* sugiere que estas combinaciones son posibles y que en expresiones donde se combina el demostrativo *allá* con los adverbios de lugar *aquí* y *acá*, la contraparte que se tiende a usar es *acá* y no *aquí*. Ejemplos que ilustran esta observación son los siguientes (11):

22. *acá* y allá

23. *acá* y acullá

Sin embargo, en la enciclopedia se propone que si la combinación de *aquí* o *acá* se da con *allí*, entonces la preferencia del hablante nativo tiende a ser el uso de *aquí* (17):

24. de *aquí* para allí

La enciclopedia *Espasa* también coincide en su definición del adverbio *aquí* con el DRAE explicando sus usos en expresiones que denotan: *en este lugar, a este lugar, en esto/eso*, y también *esto/eso*. Con relación al tiempo cronológico, *aquí* abarca un campo mayor que *acá* ya que no sólo denota ahora o en el tiempo presente (como *acá*), sino que puede implicar *entonces* o *en tal ocasión* (189); es decir, una referencia a un tiempo pasado.

2.4. Gramáticas tradicionales

Ramsey (1894) explica que: “The adverbs of place *aquí, ahí, allí*, are properly applicable only to *rest in* a place; [whereas] *motion to* a place is expressed by the forms *acá, ahí, allá*, there being no other form of *ahí*” (99, en Sacks, 1954: 264-5). A esta definición Ramsey agrega una advertencia: “The distinction, however, is not strictly maintained, even by careful writers” (99).

Sin embargo, en la tercera publicación del texto de Ramsey (1956), esta definición se encuentra modificada. La nueva versión lee así:

The adverbs of place **aquí, ahí, allí**, are properly applicable only to a definite place; *vagueness* of place or at times *motion to* a place is expressed by the forms **acá, ahí, allá**, there being no other form of **ahí**... The distinction, however, is not strictly maintained, even by careful writers but **venir acá** and **ir allá** are usual (573-4)

Luego agrega que *aquí* y *acá* significan “here,” pero que *aquí* también puede ser usado para expresar tiempo como se hace con *here* en inglés: “here, at this moment, at this point in the story” (574). En combinación con preposiciones, *aquí* precedido por la preposición *de* toma el significado de “hence, from what I have said” (574). Algunos ejemplos presentados en esta gramática son los siguientes (Ramsey, 1956: 574):

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 25. El capitán está <i>aquí</i> | The captain is here |
| 26. El capitán viene <i>aquí</i> (or <i>acá</i>) | The captain is coming here (hither) |
| 27. ¿Tiene amigos <i>aquí</i> ? | Have you friends here? |

Finalmente, Ramsey indica que “... a merchant in Chicago writing to a correspondent in Lima would speak of his own city as *aquí*...” (574).

En las gramáticas tradicionales canónicas de Bello (1891: 112), y Bello y Cuervo (1954: 140) se plantean los siguientes empleos individuales de *aquí* y *acá*. Estos casos apoyan la H1 (movimiento (a una meta) (29) vs. reposo o estado (28)):

28. Me hallo muy bien *aquí* (*en este lugar*)
29. Venid *acá* (*a este lugar*)

también presentan el siguiente ejemplo que combina *aquí* con otros adverbios de lugar (i.e. *allí* y *acullá*):

30. *Aquí* se juega, *allí* se canta, *acullá* se baila

En las gramáticas de Bello (1891: 113) y Bello y Cuervo (1954: 140) también se menciona que “[l]os adverbios de lugar se trasladan frecuentemente a la idea de tiempo. ... Nada más común en las narraciones que *aquí*... en el significado de *en este* o *en aquel momento*.”

Una tercera gramática tradicional es la de Salvá (1830). En ésta se enfatiza que los adverbios *aquí* y *acá* no son sinónimos; “[a] pesar de que no es fácil deslindar los límites que los

separan, ... *acá* [se usa] por lo regular en las oraciones que llevan embebida la idea de movimiento... y *aquí* en las de permanencia ó quietud: *Venga Vd. acá, no, aquí...*” (222; en Sacks, 1954: 265).

En sus estudios Sacks (1954 y 1974) emplea los ejemplos de las gramáticas tradicionales como prólogo a sus resultados y conclusiones. Sacks explica que: “...*acá* implies mere approach to the area of the speaker, as in *ven* or *venga acá*, while *aquí* implies participation in the activity in progress, as in *ven* or *venga aquí*” (90: 1974). Es decir que para Sacks el significado de lo que se expresa está directamente afectado por el adverbio ya que dado el mismo contexto lo único que podría cambiar su sentido es el significado intrínseco de cada uno de estos adverbios.

Como se explicó brevemente al comienzo de este capítulo, Sacks (1954) atribuye la perpetuación de la H1 a una intención prescriptiva de mantener la conexión de estos demostrativos con sus orígenes latinos. A continuación se exploran estos orígenes de manera más detallada.

2.5. Desarrollo de los adverbios de lugar – Del latín clásico al español actual

En el latín clásico, el sistema de demostrativos de lugar era muy específico y puntual. Éste poseía una gama de demostrativos que, al usarse, satisfacían diversas necesidades expresivas. Por ejemplo, en el latín clásico los adverbios de lugar se distinguían entre los que indicaban reposo o quietud (como *ubi*, *hic* e *illic*) y los que expresaban movimiento hacia un lugar (*quo*, *huc*, *illuc*). Baldi (1999: 315), equipara el significado de *hīc* con “here” (sin movimiento) y *hūc* como “to this place” (con movimiento). Morwood (1999: 73) explica que en latín, la idea de *hacia* indicando dirección a un lugar, era expresada mediante el caso acusativo “place to which” en combinación con las preposiciones *in* y *ad*, y también por medio del ablativo “place from which” con las preposiciones *ā*, *ab*, *ē* o *ex*. De estas explicaciones se puede concluir

que la especificidad de los demostrativos en el latín clásico no sólo se debía a su significado intrínseco, sino que su combinación con preposiciones delimitaba su significado aún más.

Como sucedió con otros fenómenos semánticos y fonológicos al pasar del latín clásico al latín vulgar o hablado (fenómenos que no vienen al caso en este estudio), el sistema de demostrativos de lugar se debilitó y comenzó a simplificarse (Meader, 1901: 149), pero los adverbios *hāc* y *hic* nunca dejaron de usarse en las lenguas romances (Meader, 1901:151). Esta simplificación, como indica Sedano (1996), puede atribuirse a “una tendencia a la economía” (440), lo que llevó a que se redujeran de nueve formas en latín a cinco en español (*aquí, ahí, allí, acá, allá*). Una consecuencia de esta simplificación fue la pérdida de la especificidad significativa de los demostrativos, ya que los nuevos adquirieron múltiples sentidos (Sacks, 1954; Sedano, 1994 y 1996). Por ejemplo, en el latín vulgar o hablado el significado de *ubi* (con un significado temporal en todos los casos latinos: *como cuando o tan pronto como*) se generalizó pasando a incorporar a sus funciones significativas la función que originalmente correspondía a *quo* (empleado para explicar *modo* o *manera* en que algo se desarrollaba). Sin embargo, la reducción en número y forma (del latín al español) no impactó completamente el nivel funcional de los demostrativos en español contemporáneo ya que estos continúan teniendo algún grado de afinidad semántica con sus orígenes clásicos (Sacks, 1954: 264).

A nivel funcional, estas cinco formas asumen la primera persona singular (Hanssen, 1913:261, Nilsson, 1984) como centro deíctico; es decir, que todos estos demostrativos tienen una perspectiva egocentrista donde “la figura del receptor es mucho menos importante que la del emisor” (Sedano, 1996: 442; Sedano, 1999). De acuerdo con Hottenroth (1982: 142), a nivel mental, estos cinco adverbios están representados por círculos concéntricos posicionados alrededor del elemento central: el emisor. En el sistema propuesto por Hottenroth, los adverbios

demostrativos de lugar en el español son interpretados de acuerdo a “the varying distances from the speaker...” (142). De esta manera, cuando los adverbios *aquí* y *acá* indican lugar, tiempo o espacio, se refieren a una posición cercana a la primera persona, es decir, el hablante o emisor¹. Por su parte, *allí* y *ahí* hacen referencia a una posición cercana a la segunda persona, es decir, el interlocutor u oyente; y finalmente, *allá* hace referencia a un punto alejado tanto de la primera como de la segunda persona (Fillmore, 1982: 49; Nilsson, 1984; Sedano, 1996).

El final de esta sección se dedica exclusivamente al desarrollo de los dos demostrativos de lugar sobre los cuales se concentrará este estudio: *aquí* y *acá*. El origen latino de estos dos pronombres demostrativos proviene de formas y usos diferentes. De acuerdo con Hanssen (1913) “la procedencia de la *a* inicial no se conoce” (261). A nivel morfológico, *aquí* deriva de HĪC o ECCU(M) HĪC y *acá* de HAC o ECCU(M) HAC, (Lloyd, 1987: 136, 232). A nivel semántico, ECCU HĪC (equivalente de *aquí*) contaba de dos partes *ECCU* que significaba “behold!” y *HĪC* que con una sola forma (aparición morfológica) podía significar “this” o “here” (Calvert, 1999). En el caso del equivalente de *acá* la expresión bipartita ECCU HAC mantenía el significado de “behold!” para *ECCU*, otorgándole a *HAC* un significado de “this” pero con significado semántico femenino en el caso ablativo (Calvert, 1999). La mayoría de estas características se han procurado mantener en las gramáticas prescriptivistas y como se ha visto en este capítulo, éstas se mencionan en las gramáticas tradicionales, los diccionarios y las enciclopedias presentados anteriormente. Sin embargo, las gramáticas clásicas y los diccionarios y enciclopedias presentados hasta el momento no son los únicos trabajos que se han dedicado a la explicación y definición de los demostrativos de lugar *aquí* y *acá*. A continuación se

¹ Nilsson (1984) establece que “[*a*] *aquí* denota siempre proximidad al lugar donde está el que habla (1ª persona)” (221) y que *acá*, “[*c*] cuando indica lugar, [también] puede considerarse un adverbio que se refiere a la 1ª persona” (221). Nilsson agrega que “mientras que *aquí* y *acá* son las formas que se usan para expresar proximidad tanto de la 1ª como de la 2ª persona a la vez.... no implican una exclusión espacial del interlocutor” (225).

presentan los estudios que se han dedicado al tema de demostrativos de lugar, principalmente aquellos relacionados directamente con *aquí* y *acá*.

2.6. Estudios empíricos sobre *aquí* y *acá*

Los primeros trabajos relacionados con los adverbios *aquí* y *acá* utilizaron como base de datos primordial trabajos literarios escritos en forma de obras de teatro, ensayos o novelas.

El primer trabajo de investigación sobre este tema (cronológicamente hablando) que forma parte de esta revisión de la literatura, es un breve estudio producido por Fitz Gerald (1943). En él Fitz Gerald tabuló los usos de *aquí* y *acá* en doce novelas, ensayos y obras teatrales publicados entre los siglos XVI hasta la primera mitad del siglo XX en la diáspora iberoamericana². Una limitación de este estudio es que la cantidad de datos analizados fue muy pequeña (12 obras en total); sin embargo, esto no impidió que Fitz Gerald demostrara tendencias y preferencias en el uso de dichos demostrativos. En la Tabla 2.1 se incluye un resumen numérico de la sección del estudio de Fitz Gerald que presenta información sobre *aquí* y *acá*. En ella se incluye no sólo la frecuencia de uso de *aquí* y *acá* y la diferencia preferencial, sino el número de páginas de cada obra.

² A continuación se presenta una lista de las obras que Fitz Gerald incluyó en su estudio: 1) *Lazarillo de Tormes* (España); 2) *El alcalde de Zalamea* (España); 3) *El delincuente honrado* (España); 4) *Gil Blas de Santillana* (España); 5) *El trovador* (España); 6) *El sombrero de tres picos* (España); 7) *El alférez real* (Colombia); 8) *El sargento Felipe* (Venezuela); 9) *Ensayos* (España); 10) *Zalacáin el aventurero* (España); 11) *El héroe* (Cuba); 12) *Pata de Zorra* (Argentina) (Fitz Gerald, 1943: 189). La numeración incluida en este pie de página coincide con los números de libro en la tabla presentada a continuación.

Tabla 2.1 – Resumen numérico de los usos de *aquí* y *acá* en el estudio de Fitz Gerald (1943)

Libro	Número de páginas	Usos de <i>aquí</i>	Usos de <i>acá</i>
1	57	13	3
2	110	65	13
3	55	15	1
4	110	36	-----
5	105	46	2
6	90	27	2
7	140	33	5
8	98	33	1
9	41	16	1
10	108	51	-----
11	88	13	-----
12	133	17	-----

Una segunda limitación en el trabajo de Fitz Gerald es que el 67% de los textos analizados son de origen español, limitando así la posibilidad de validar una posible preferencia diatópica. Es decir que cualquiera que fuera la preferencia española iba a tener un peso mayor en los resultados. Si bien esta observación es válida, al mirar las obras de Colombia (#7 en la Tabla 2.1), Venezuela (#8), Cuba (#11) y Argentina (#12), no parece haber un cambio en la tendencia o preferencia a nivel diatópico. En base a estos datos, se puede concluir que la tendencia por lo menos a de novelas, ensayos y obras teatrales publicados entre los siglos XVI hasta la primera mitad del siglo XX en la diáspora iberoamericana, el uso de *aquí* y *acá* no estaba influido por preferencias dialectales/regionales. Por ejemplo, el trabajo del argentino West (#12) no incluye ningún uso del demostrativo *acá*, lo cual va en contra de la asumida tendencia acaísta bonaerense (Sacks, 1974). Esto puede tener dos explicaciones: 1) la primera es que es posible que West no fuera bonaerense sino argentino de otra zona donde la preferencia por *aquí* podría haber sido la norma. La segunda explicación (un poco más convincente), tiene que ver con lo planteado por

Sacks (1974) en relación a la norma escrita chilena que, si bien la norma oral de Santiago de Chile es acaísta, la norma escrita favorece el uso de *aquí*. En base a estos datos parece posible atribuir la tendencia a utilizar *aquí* sobre *acá* a contextos formales (como lo son los trabajos escritos). Dos ejemplos más del estudio de Fitz Gerald (1943), son las obras españolas (#1 al #6 y #9 y #10) y la venezolana (#8) en las cuales se observa una clara preferencia en el empleo de *aquí*, una tendencia observada, probada y verificada por Sacks (1954 y 1974) y Sedano (1996).

Dos limitaciones más de este estudio son que Fitz Gerald (1943) no presenta ejemplos específicos de los usos de los demostrativos en los trabajos incluidos, ni incluye el contexto en el que *aquí* y *acá* fueron utilizados. En el presente estudio se trata de ver que contextos lingüísticos rigen el uso de estos adverbios.

En definitiva, el estudio de Fitz Gerald (1943) sobre los demostrativos del español no llega a ninguna conclusión clara o contundente pero parece abrir las puertas para futuras investigaciones sobre este tema despertando el interés de estudiosos a investigar este tema con más profundidad.

Once años más tarde, se publicó un estudio llevado a cabo por Sacks (1954) sobre el uso de *aquí*, *acá*, *allí*, y *allá* en quince novelas y obras teatrales de exclusivo origen español³. En este trabajo Sacks evaluó la regla relacionada al uso de los demostrativos que existía hasta ese momento (la H1 – de movimiento/reposo) y propuso una alternativa para la misma (la H2 – de precisión/imprecisión) (263). En la Tabla 2.2 se presentan los resultados del estudio de Sacks (1954):

³ Sacks explica que no incluyó autores latinoamericanos por dos razones: “first, the rules in our school grammars seem to have reference principally or solely to usage in Spain; secondly, the use of the four adverbs in question is subject to regional preferences in Spanish America (this is especially true of *acá*) and would require a separate study (265).

Tabla 2.2 – Resumen numérico de los usos de cuatro demostrativos españoles (*aquí, acá, allí y allá*) en el estudio de Sacks (1954)

Demostrativos	# de usos
<i>AQUÍ</i>	674
<i>ACÁ</i>	31
ALLÍ	313
ALLÁ	78

De acuerdo con el autor *aquí* y *allá* fueron usados en todos los trabajos, *allí* en todos menos uno (Casona) y *acá* en ocho de los quince trabajos. Con relación al demostrativo *acá* Sacks (1954) escribe: “there are no occurrences in Blasco Ibáñez, Valle-Inclán, Linares Rivas, Benavente, Baroja, Marquina, and Martínez Sierra” (263). En base a sus datos Sacks concluye que hay una tendencia a usar *acá* en ciertas frases hechas cuando se encuentra en combinación con el verbo *venir*. Esto parece apoyar la H1 que indica que *aquí* implica “permanencia o quietud,” es decir, estado o reposo (Salvá, 1830: 222 en Sacks, 1954: 265) mientras que *acá* indica movimiento a o hacia un lugar (meta). No conforme con sus resultados Sacks (1954) creó una hipótesis alternativa a la H1 (la H2) en la cual explicó que los hablantes nativos utilizan *acá* en contextos más imprecisos y *aquí* en situaciones de más precisión (más que en situaciones de movimiento a una meta vs. reposo o estado). A esto Sacks agregó que hay ciertos usos categóricos de *acá* en frases hechas o pre-establecidas que lo combinan con el verbo *venir*.

Como sucedió con el trabajo de Fitz Gerald (1943), el estudio de Sacks (1954) está limitado por el bajo número de trabajos considerados (15 en total) y por la inclusión exclusiva de trabajos españoles. De acuerdo con los resultados, la tendencia a favorecer el empleo del demostrativo *aquí* en trabajos escritos continúa siendo apoyada.

Veinte años más tarde se publicó un trabajo de Sacks (1974) que incluye un análisis crítico de la tesis del doctorado de Allen Gerrard (1963) y lo que Sacks denomina

“observaciones suplementarias” (90) al mismo basado en los usos exclusivos de *aquí* y *acá* en Santiago de Chile. Lo innovador de estos trabajos es que tanto Sacks como Gerrard incorporaron el elemento oral, agregando así, un nuevo tipo de datos más informales y corrientes.

En este artículo, Sacks presenta un resumen de la tesis de doctorado de Allen Gerrard (1963) en la cual se examinan los usos de *aquí* y *acá* tanto en trabajos escritos como en el habla de hablantes nativos de diversos países de las Américas y España, (aunque Sacks no especifica cuáles países). Luego, Sacks presenta información, datos complementarios, y una comparación de sus hallazgos con aquellos presentados por Gerrard, principalmente en relación a los 12 participantes chilenos que este último incluyó en su estudio. Los datos de Sacks provienen de su residencia en Santiago de Chile de nueve meses durante el año académico 1967-68. En este tiempo Sacks recogió datos de manera informal, ya sea a través de interacciones personales directas con diferentes hablantes nativos en Chile o al oír el uso de los demostrativos en conversaciones ajenas. En este artículo, Sacks prologa sus ejemplos con una breve contextualización para ubicar al lector en la situación en la cual *aquí* o *acá* fueron usados. Todos los ejemplos orales presentados en su trabajo de investigación incluyen *acá*, y provienen de hablantes nativos de ambos sexos y una gama bastante amplia de edades.

En este estudio se encuentran varias limitaciones: en primer lugar este trabajo carece de metodología tanto al recoger los datos como al elegir los participantes. La mayoría de sus ejemplos y sus datos son recogidos de manera informal y se basan en conversaciones personales, o en conversaciones ajenas (90). En segundo lugar, los datos de Sacks (1974) fueron recabados mayoritariamente (sin especificar número) entre la clase trabajadora chilena (empleados domésticos, bancarios, dependientes de supermercados, restaurantes y cines, y un electricista) (91), en tercer lugar, los datos recogidos no fueron grabados ni recolectados por medio de

cuestionarios o entrevistas sino que (aparentemente) Sacks anotó ejemplos cuando ellos sucedían (90). Finalmente en este artículo Sacks (1974) no presenta ninguna explicación de cómo fueron analizados sus datos. Esto último no sólo hace que el estudio sea poco confiable, sino que disminuye la posibilidad de generalizar sus resultados o ponerlos a prueba.

En base a sus datos Sacks (1974) concluye que en todo contexto la norma oral de Santiago de Chile es *acá*, mientras que *aquí* es favorecido en el ámbito escrito/visual, como en carteles y anuncios (92). Estos resultados parecen apoyar la idea de que en contextos formales la tendencia es usar *aquí*, mientras que en situaciones informales la preferencia es usar *acá* (observaciones presentadas anteriormente por Fitz Gerald (1943) y por el mismo Sacks (1954) veinte años antes). Esta tendencia a usar *aquí* en contextos formales puede estar influida por la preferencia peninsular por *aquí* en todo contexto la cual a su vez influiría el ámbito de la escritura pero no la variedad regional oral de Chile encontrada por Sacks (1974).

El próximo trabajo es el estudio de Nilsson (1984), en el cual se compararon los empleos de los demostrativos de tres lenguas de la Península Ibérica (catalán, castellano y portugués). Los datos analizados en este trabajo provinieron principalmente de fuentes escritas aunque, como el autor indica, estas fuentes “son, en gran parte, de carácter oral (teatro y diálogos de novela)” (219). En su estudio Nilsson se propone “esbozar y discutir algunos criterios que puedan caracterizar el uso moderno de los adverbios de lugar deícticos...” (219). En él, Nilsson se basa en la funcionalidad de las expresiones que contienen uno o más adverbios deícticos, dividiéndolas en dos grupos: “1. Expresiones en que el adverbio ha conservado un sentido, propio, o sea una función más o menos *independiente*; y 2. Expresiones en que el adverbio funciona como un elemento *idiomático* (sin sentido propio evidente)” (221). Basado en sus datos Nilsson concluye que sólo *aquí* y *allí* (de los cinco demostrativos de lugar existentes en el

español) mantuvieron un poder semántico pleno y que las hipótesis tradicionales (la H1 y la H2), si bien hacen referencia a características “reales” de estos demostrativos, “estos criterios no son tan unívocos y absolutos como...nos da a entender la literatura normativa” (235). En otras palabras, los contextos en los cuales se usan los demostrativos, el empleo diario de los mismos, y las diferentes necesidades del hablante nativo pueden invalidar el empleo normativo de los demostrativos.

El tema del uso de los demostrativos en el español fue retomado por Sedano (1994, 1996 y 1999) la cual se dedicó a estudios de variación en base a datos recabados sobre el español de Venezuela.

En su primer estudio Sedano (1994) evaluaron las dos hipótesis tradicionales, es decir, la H1 (movimiento a una meta/reposo o estado) y la H2 (“indefinite/definite” Sacks, 1954). Los datos analizados en este estudio rechazaron la H1 y validaron la H2. En el segundo trabajo Sedano (1996), compara el uso de los adverbios demostrativos en siete lenguas romances (catalán, gallego, español, francés, italiano, portugués, y rumano). Su propósito primordial es extraer conclusiones funcionales de los datos y, en segundo lugar, utilizar estos datos como base a estudios comparativos futuros (433). En base al análisis de sus datos, Sedano presentó cinco conclusiones generales que interconectan a las siete lenguas romances. Un ejemplo es que todas estas lenguas mantuvieron algún derivado de *hic* “para señalar proximidad” (443) pero que no todas conservaron un derivado de *illic* “para señalar distancia” (443), aunque aclara que los “sistemas de adverbios demostrativos... [de las lenguas estudiadas] parecen fundamentalmente estructurados por los grados de distancia con respecto al emisor” (443). Basada en sus datos sobre las lenguas romances mencionadas anteriormente, Sedano también concluyó que, en primer lugar, ninguno de los sistemas de demostrativos se redujo a dos términos como fue el

caso del inglés (*here* y *there*); en segundo lugar, algunas de las lenguas romances incluidas en su estudio tienen adverbios anafóricos; y finalmente, el frecuente empleo de adverbios complementando *allá* parece reflejar un uso diferente entre este adverbio y el adverbio *allí*. Por último, el tercer artículo de Sedano (1999) es un estudio sociolingüístico de variación sintáctica entre los usos de *allí* y *ahí*. En este estudio ella utiliza un corpus proveniente de ochenta grabaciones de conversaciones de treinta minutos cada una de hablantes nativos caraqueños realizadas entre 1987 y 1988. Los participantes, tanto hombres como mujeres (40 de cada sexo), pertenecen a dos grupos etarios diferentes y a cinco clases sociales. Si bien este estudio no se relaciona directamente con el tema de los demostrativos *aquí* y *acá*, objetivo de mi estudio, el trabajo de Sedano es un excelente ejemplo metodológico y de presentación de resultados. Así mismo, en este trabajo se plantea que la comparación que Sedano (1999) hace de los usos de *ahí* y *allí* puede ser extrapolada a una comparación entre los diversos empleos de *aquí* y *acá*. En el cuarto capítulo de esta monografía plantearé un paralelismo entre los resultados extraídos por Sedano (1999) en su estudio de los usos de *ahí* y *allí* en el español de Caracas y los recogidos para este estudio entre el empleo de *aquí* y *acá* en el español rioplatense. En este estudio Sedano investiga el impacto que tienen factores lingüísticos y extralingüísticos en el usos de *ahí* y *allí* en el español de Caracas, y concluye que parece haber una preferencia hacia *ahí* en la población joven; que *allí* parece “asociarse a un mayor prestigio social” (61) y observa que hay una “posibilidad de que se esté produciendo en el español de Caracas una reestructuración del sistema de adverbios demostrativos. Una de las consecuencias de esta reestructuración podría ser un cambio en el valor tradicionalmente atribuido a *ahí* y *allí*” (61).

2.7. Cuatro propuestas para la explicación del uso de *aquí* y *acá* en base a diferentes teorías.

En la literatura hay teorías, reglas, hipótesis y observaciones que procuran interpretar y explicar el uso que hacen los hablantes nativos del español de los adverbios de lugar *aquí* y *acá* en español. Como se vio en este capítulo, este tema ha sido de interés para varios autores, investigadores y gramáticos que se han propuesto estudiarlo a lo largo de la historia, desde la gramática de Nebrija publicada en 1492 (<http://www.antoniodenebrija.org/libro3.html#4>) hasta el presente. Los primeros estudios fueron básicos, tentativos y exploratorios, pero, a medida que se ahondó más en el tema, nuevas propuestas sobre las sutilezas expresadas por estos dos adverbios surgieron y fueron agregadas a las definiciones. Dichas sutilezas demostraron, en algunos casos, diferencias entre el uso de los demostrativos, mientras que en otros plantearon similitudes. Un ejemplo de esto último es el uso de los demostrativos *aquí* y *acá* en conjunción con el verbo *venir*, los cuales básicamente coinciden en usos y son casi indistintos (Sacks, 1974). Sacks (1974) propone que la diferencia entre *venga acá* y *venga aquí* implica en el primer caso un acercamiento al área general donde se encuentra el emisor y en el segundo una participación en la actividad en progreso (lo que el describe como un hecho más “definido” (263)).

Tradicionalmente, para explicar la funcionalidad y las características inherentes de los demostrativos *aquí* y *acá*, se han contemplado dos hipótesis (Sedano, 1994). La primera, (H1 – “movement to a goal” (223) vs. reposo o estado) conecta a *acá* con movimiento a una meta y a *aquí* con estado o reposo (Sedano: 223). La segunda hipótesis (H2) le adscribe al adverbio *acá* un valor de imprecisión y a *aquí* uno de precisión (Nilsson, 1984: 220; Sacks, 1954 & 1974; Sedano, 1994).

Conjuntamente con las dos hipótesis tradicionales (H1 y H2), y en base a la revisión de la literatura, en este estudio se plantean dos hipótesis adicionales, la H3 y la H4 (que consta de dos

partes: a y b), las cuales servirán como base a este trabajo de investigación para determinar la variabilidad de empleo de *aquí* y *acá* en el Río de la Plata. Estas cuatro hipótesis se presentarán a continuación con más detalles y ejemplos (provenientes de las fuentes originales, y en el caso donde éstas no existan, de los datos analizados para este estudio):

H1 – La primera hipótesis (atribuida a Bello y Cuervo, 1847, en Sacks, 1954), relaciona a *acá* con contextos y verbos de *movimiento* (*a una meta*) versus *aquí* en contextos y en relación a verbos de *reposo* o *estáticos* (Nilsson, 1984; Sacks, 1954: 263; Sedano, 1994). Los ejemplos presentados a continuación provienen de los datos de las entrevistas. El número 31 presenta el uso de *acá* en un contexto de movimiento interactuando con el verbo *venir*, y el 32 a *aquí* en un contexto estático:

31. ella vino ***acá*** muy jovencita (#27, AOFA)

32. ***aquí*** hubo un club muy importante (#19, QOMA)

H2 – La segunda teoría fue propuesta por Sacks (1954) como una alternativa a la primera. Ésta ha sido apoyada y validada por otros autores como Miyoshi (1996), Nilsson (1984), y Sedano (1994) y establece que *acá* es más impreciso e indefinido que *aquí*, mientras que este último tiene características más definidas y específicas (264). A modo de ejemplo Sacks describe sus usos de la siguiente manera: “*Venga Vd. acá* may be translated *Come over here*, whereas a proper English equivalent of *Venga Vd. aquí* might be *Come right here* (i.e., to this spot)” (263).

H3 – La tercera hipótesis surge de las características de los adverbios presentada por Nilsson (1984). Ésta es similar a la segunda, pero lo suficientemente distinta como para

representar una hipótesis en sí misma. En ella se plantea que *acá* es un término menos circunscrito y más vago tanto en términos temporales o temáticos como espaciales (221). Con relación al aspecto temporal de *acá*, Sacks (1954) también comentó que *acá* parece marcar el tiempo presente “[it] denotes present time” (Sacks, 1954: 264), es decir, *este momento, ahora*, aunque no explica el por qué de su aseveración. Sin embargo, Sacks presenta un ejemplo que le permite esclarecer su razonamiento en relación al empleo de *acá* como marcador de tiempo presente. Él escribe:

33. “*desde Adán acá* ‘from Adam down to the present time’” (264).

H4 – En cuarto y último lugar, se plantea la posible existencia de una tendencia gramatical en la cual los demostrativos de lugar se muestran más conectados con o vinculados a ciertos tiempos verbales, verbos y preposiciones (tanto en posición pre- como post-adverbial). Esta hipótesis explica dos posibles afinidades: 1) entre *aquí* y *acá* y ciertos tiempos verbales y verbos; y 2) entre estos dos adverbios y ciertas preposiciones en posición pre y post-adverbial (Sedano, 1999). Algunos ejemplos de las entrevistas son los siguientes:

34. Hubo una época *aquí* en la Argentina (#8, QOFA)

35. Se conocieron *acá* en Buenos Aires (#28, AOFA)

36. Nosotros sí, ché abuelo de *aquí* y ché abuelo de allá (#20, QOFU)

37. ...quieren ser conocidos de allá, no de *acá* (#21, AOFA)

En conclusión se ve que hay varias posibles explicaciones sobre la variabilidad del uso de *aquí* y *acá*. Las primeras hipótesis que se propusieron con respecto a *aquí* y a *acá* continúan siendo presentadas en estudios recientes, aunque la H1 (movimiento (a una meta)/reposo o estado) se ha refutado en varias ocasiones.

Además de las cuatro hipótesis presentadas en este capítulo, en la literatura se proponen otras tres posibilidades que procuran explicar la variación dialectal entre los empleos de *aquí* y *acá*. Estas no serán exploradas en este estudio pero sí se presentarán a continuación a modo de información. La primera correlaciona el uso estos demostrativos de lugar con ciertas *frases hechas* o “expresiones fijas” (Sedano, 1999: 54) principalmente con el verbo *venir* (Sacks, 1954: 264) como en el ejemplo “*Venga vd. aquí*” a diferencia de “*Venga vd. acá*” (263). La segunda, propone una variación o preferencia diatópica; es decir que el uso de *aquí* y *acá* estaría determinado por el dialecto hablado por hablantes nativos de diferentes países, zonas o regiones geográficas (Sacks, 1974; Sedano, 1994, 1996 y 1999). Ya que todos los participantes de este estudio son rioplatenses la preferencia diatópica no pudo ser probada y por eso esta posible explicación de los usos de *aquí* y *acá* no se incluyó en este trabajo. Finalmente, se encuentra la perspectiva pragmática propuesta por Miyoshi (1996) el cual indica que los adverbios demostrativos terminados en *-á* son representativos de una cortesía verbal, o lo que él describe como “cortesía asertiva” (363). Esta última propuesta tampoco pudo ser verificada por los datos analizados en este estudio y por ende no se incluyó como una posible hipótesis a probar.

Tanto las definiciones del DRAE como las del *Diccionario de María Moliner* parecen concordar con la H2 (de precisión/imprecisión), pero ninguna de las definiciones hace referencia a la H1 (de movimiento a una meta/reposo). Esta “ausencia” en las definiciones lleva a formular dos preguntas: 1) ¿cómo y dónde se origina la idea de que *acá* implica movimiento a una meta y

aquí asume estado o reposo?, y 2) ¿por qué se continúa presentando la H1 en estudios relacionados con *aquí* y *acá* y en las gramáticas que explican los aspectos mecánicos de la lengua? Sacks (1954) plantea una posible explicación; de acuerdo con este autor la H1 se ha conservado porque existe un deseo prescriptivo de conectar a *aquí* y *acá* con sus formas correspondientes del latín clásico. Esta conexión es errónea ya que impone valores que no caracteriza el uso de *aquí* y *acá* en el sistema lingüístico del español contemporáneo. Con diferentes niveles de dogmatismo, gramáticos como Salvá (1830), Bello y Cuervo (1847), y Ramsey (1894) (citados en Sacks: 265) perpetuaron esta regla en sus textos de gramática. Por estas razones la H1 (de movimiento a una meta vs. reposo/estado) se ha mantenido, reaparece y se cita cuando se hacen estudios sobre estos demostrativos. Si bien Sacks (1954), Nilsson (1984) y Sedano (1994) hacen referencia a la H1, ninguno pudo validarla. En lo que refiere a la H2, los datos analizados por estos tres autores (Sacks, 1954 y 1974; Nilsson, 1984; y Sedano, 1994), parecen validarla.

Si bien estudiar hipótesis y reglas que determinan o explican el empleo de *aquí* y *acá* posibilita un uso más preciso de las mismas, principalmente para estudiantes de la lengua, el tema que este estudio considera central es la variación funcional de los mismos llevada a cabo por hablantes nativos del español rioplatense. Una vez que se determina cómo *aquí* y *acá* son utilizados por hablantes nativos, la tarea de aprender sus usos puede simplificarse. De manera intuitiva, y en base a datos recabados por medio de observaciones empíricas, se puede asumir que muchos hablantes nativos del español no son conscientes de las hipótesis, definiciones y reglas que rigen el empleo de *aquí* y *acá*. Entonces, si los hablantes nativos no saben de estas hipótesis, reglas, definiciones y usos prescriptivos presentados en diccionarios y gramáticas del castellano; ¿qué es lo que rige su uso y cómo se lleva a cabo? Otras preguntas que surgen al

respecto son: 1) cuando hablantes nativos usan estos adverbios, ¿sus empleos coinciden con las reglas prescriptivas? y 2) ¿cómo es la visión paradigmática de *aquí* y *acá* del hablante nativo?, ¿coincide o difieren con las hipótesis, definiciones, y reglas presentadas en los diccionarios y las gramáticas descritas anteriormente? Finalmente, con relación a la frecuencia de uso (variación, preferencia, tendencias, etc.) y su productividad (significado, contexto), 3) ¿qué determina el empleo de *aquí* o *acá*?

En el próximo capítulo se detalla la metodología que se utilizó para este trabajo de investigación. El mismo incluye una descripción del procedimiento, los participantes y los instrumentos diseñados para recoger los datos. El último apartado del capítulo tres abarca la organización de los datos y explica el análisis llevado a cabo.

CAPÍTULO 3

METODOLOGÍA

3.1. Introducción

En este capítulo se detalla la metodología que se utilizó para el presente estudio, incluyendo una descripción del procedimiento, los participantes y los instrumentos diseñados y utilizados para coleccionar los datos. En el último apartado de este capítulo se expone, brevemente, la manera en que los datos fueron organizados y cómo fue llevado a cabo el análisis de los mismos. El objetivo primordial de este trabajo es validar, verificar o rechazar las hipótesis relacionadas con el uso de *aquí* y *acá* en el dialecto español rioplatense, es decir, la variación en el uso de estos demostrativos por los hablantes nativos de Buenos Aires, Argentina y Montevideo, Uruguay.

3.2. Las hipótesis encontradas en la revisión de la literatura o desarrolladas en base a ella

A continuación, a modo de resumen se presentan una tabla (Tabla 3.1) con las cuatro hipótesis propuestas en la literatura para interpretar y explicar el empleo de *aquí* y *acá* por hablantes nativos del español.

Tabla 3.1 – Resumen de las cuatro hipótesis presentadas en esta tesis

HIPÓTESIS	<i>Acá</i>	<i>Aquí</i>
#1	Movimiento a una meta	Reposo
#2	Impreciso Indeterminado General	Preciso Determinado Específico
#3	Vago, menos circunscrito con respecto al tiempo y el espacio	Más preciso con relación a tiempo y espacio
#4	Cierta vinculación o preferencia gramatical → verbos o preposiciones relacionados con <i>acá</i> y <i>aquí</i> principalmente con el verbo <i>venir</i> (Sacks, 1954)	

3.3. El procedimiento

Las tres sub-secciones que aparecen a continuación explican el procedimiento seguido para recabar datos. Primero se presentan los dos instrumentos (las entrevistas orales y los cuestionarios escritos) – datos recogidos directamente por la investigadora; y luego el corpus: *El Habla Culta de la Ciudad de Buenos Aires* (1987) proveniente de una recopilación de datos llevada a cabo por UC-Davis en diversas ciudades capitales hispanoamericanas.

3.4. Las entrevistas

Las entrevistas orales constaron de ocho entrevistas individuales con seis mujeres y tres hombres montevideanos y bonaerenses cuyas edades oscilaban entre los 65 y 84 años de edad. El nivel educativo de los participantes fue variado contando con participantes que habían finalizado la escuela primaria y otros que habían completado su educación universitaria o un equivalente a nivel terciario. Todos los participantes eran oriundos y residentes de Buenos Aires o Montevideo.

Las entrevistas fueron llevadas a cabo en Montevideo, Uruguay y en Buenos Aires, Argentina durante los meses de junio y julio de 2007 por la investigadora de esta tesis. La duración de las entrevistas varía entre una hora y una hora y media con cada participante. Cinco de las ocho entrevistas se hicieron en la residencia de los participantes, el resto (3) en lugares públicos (dos cafés y una oficina). Los participantes no eran conocidos de la investigadora pero algunos se conocían entre sí. La investigadora se conectó con los participantes por medio de instituciones sefaradíes en ambas ciudades y por recomendación de los mismos participantes. Las entrevistas fueron charlas guiadas sobre temas relacionados con los sefaradíes rioplatenses como por ejemplo el lugar de procedencia de las familias de los entrevistados y los diferentes miembros; la lengua hablada por los antepasados de los participantes, y su cultura. También se

abordaron temas sobre la situación presente de la lengua y la cultura sefaradí en las ciudades ya mencionadas y si se están llevando a cabo esfuerzos para mantener la lengua y la cultura sefaradí en ambas comunidades rioplatenses.

Las entrevistas proporcionaron datos espontáneos del uso de *aquí* y *acá* sin ningún tipo de dirección o restricción en la charla. Para especificar y enfocar un poco más el uso de estos adverbios se creó un cuestionario escrito con el propósito de recopilar datos relacionados con las cuatro hipótesis presentadas en este trabajo.

3.5. El cuestionario (Apéndice A)

El segundo instrumento diseñado para este estudio fue un cuestionario escrito de 33 preguntas donde los participantes tuvieron que elegir entre *aquí* o *acá* de acuerdo con su uso preferido en diferentes contextos. La razón empírica que llevó a la creación de este instrumento fue el deseo de examinar los usos de *aquí* y *acá* en contextos más específicos y precisos que representaran una menor variabilidad de uso, típica de la producción oral espontánea ya que ciertos contextos lingüísticos como preposiciones y tiempos verbales parecían regir el uso de uno o el otro adverbio. Así mismo, los cuestionarios permitieron delimitar y restringir los usos de *acá* y *aquí* haciéndolos más específicos y más guiados hacia lo planteado en cada una de las cuatro hipótesis que impulsaron y delimitaron este estudio.

El cuestionario fue enviado a los participantes por correo electrónico con el propósito de conseguir la mayor participación en el menor tiempo posible. El método empleado para recopilar los datos por medio del cuestionario fue *snowballing*. El objetivo de este método es que los mismos participantes contribuyan en la dispersión de, en este caso, el cuestionario a otros posibles participantes. Hay dos razones por las cuales se optó por esta manera de difundir el cuestionario. En primer lugar, con *snowballing* se puede conseguir, en poco tiempo, una gran

cantidad de datos; y en segundo lugar, se espera que los participantes que responden van a representar una amplia gama etaria, y de niveles social-económicos y educativos variada. El proceso de *snowballing* funcionó muy bien entre los participantes uruguayos (con una respuesta total de sesenta y dos individuos), pero no tan bien entre los argentinos (donde el número de respuestas totalizó veintidós). En total, cincuenta y siete mujeres y veintisiete hombres rellenaron el cuestionario. Sus edades oscilaron entre los 19 y los 74 años, y su nivel educativo fue variado. La forma en que se procuró recopilar los datos relacionados con el nivel educativo de los participantes (datos demográficos) presentó una limitación. En el cuestionario se asumió que todos los participantes iban a tener un nivel mínimo de educación secundaria completa y ese no fue el caso. Uno de los participantes indicó haber terminado la escuela primaria (opción inexistente en las opciones a elegir del cuestionario), haciendo mención de esto bajo la opción “Otro” en el cuestionario (véase Apéndice A). Otros dos participantes no completaron esta pregunta lo cual podría indicar que estos participantes no habían completado un nivel educativo secundario y por lo tanto omitieron esa información, o que simplemente se saltaron la pregunta. Asimismo, el cuestionario no incluyó opciones de estudios técnicos o estudios de post-grado en negocios (MBA). De las respuestas recibidas, bajo la opción “Otro” del cuestionario un participante indicó un post-grado en negocios y cinco estudios técnicos.

Una limitación de este método de recolección de datos es que no fue fácil volver a los participantes para pedirles aclaraciones de lo que habían incluido en sus cuestionarios. Esto hizo que se perdieran tres participantes (una uruguaya y dos argentinas) quienes no sólo no contestaron todas las preguntas sino que escribieron un comentario al pie del cuestionario que su elección de *aquí* o *acá* dependería del contexto, la situación en la que hubiera surgido la frase, o la persona con la cual estuvieran hablando. Ya que todas o casi todas sus respuestas en estos tres

cuestionarios eran *ambas* (por las explicaciones mencionadas antes) las respuestas de estas tres participantes fueron eliminadas. El total de cuestionarios analizados fue ochenta y uno (81).

3.6. El formato del cuestionario

En la parte superior del cuestionario se le pidió a cada participante que proporcionara los siguientes datos demográficos: *nacionalidad, sexo, edad, país de residencia actual y previa y nivel de estudios terminados*. Luego, se le indicó a los participantes que hicieran lo siguiente: *Elija ACÁ o AQUÍ dependiendo de la manera que UD. los usa, es decir, la expresión que le parezca más natural y apropiada. Si cree que usaría las dos expresiones en el mismo contexto marque las dos y póngale un asterisco a la forma que le parezca más “común.” Al final de la frase, si le es posible, por favor indique por qué le daría lo mismo el uso de una u otra. No hay respuestas “correctas.”*

3.7. El corpus *El Habla Culta de la Ciudad de Buenos Aires (1987)*

La tercera fuente de datos provino del corpus oral de *El Habla Culta de la Ciudad de Buenos Aires (1987)*, transcrito y publicado por UC-Davis. Los datos aportados por el corpus de *El Habla Culta de la Ciudad de Buenos Aires (1987)* provinieron de dos tomos con transcripciones de entrevistas grabadas y seleccionadas de “‘El proyecto de estudios coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica’ patrocinado por el PILEI... iniciativa [nacida] del Dr. Juan M. Lope Blanch” (5). El estudio que recopiló los datos presentados en estos dos tomos se centró en “el habla de las personas con educación terciaria (o de nivel semejante)” (5). Las edades de los participantes oscilaron entre los 26 y los 70 años de edad, y todos los participantes de este proyecto eran bonaerenses y residentes de la ciudad capitalina. Las muestras incluidas en los dos tomos son representativas de las interacciones “entre 20 mujeres y hombres” (5). Los datos utilizados en

esta tesis provienen de “una selección de las encuestas grabadas” dentro del proyecto ya mencionado que consta de cuatro partes “a) diálogos dirigidos, 40% (512 minutos); b) elocuciones formales, 10% (128 minutos); c) diálogos libres, 40% (512 minutos); d) grabaciones secretas, 10% (128 minutos)” (7).

3.8. El análisis de los datos

Los datos se analizaron de dos maneras diferentes. En primer lugar, los datos recogidos por medio de los instrumentos (oral y escrito) se tabularon de forma manual usando el programa *Excel 2003* de *Microsoft Office*. En el Apéndice C de este trabajo se pueden encontrar ejemplos representativos de ambos análisis. Los datos del corpus, por su parte, se analizaron por medio del uso del programa *GoldVarb* porque se deseaba hacer una estimación estadística de la influencia que tenían los diferentes factores en el uso de *aquí* y *acá* en el Río de la Plata. Los datos se catalogaron de manera que se relacionaron a las características de *aquí* y *acá* planteadas en las hipótesis, es decir movimiento/estático, vaguedad/especificidad. Se catalogaron como verbos de movimiento a aquéllos que poseen un cierto dinamismo intrínseco como por ejemplo *seguir*, *sentarse* y *señalar*. Los verbos estáticos o de reposo se interpretaron como aquéllos que no implican el uso visible de energía para llevarse a cabo como por ejemplo *aprender*, *llamarse*, y *poder*. Por su parte, el concepto de vaguedad se define como contextos en los que el tiempo, el espacio, o el tiempo y el espacio no están claramente determinados o explicados por el hablante o que no delimitan un lugar o tiempo determinado. Por ejemplo:

38. Creo que *acá* se come pesado (#89 - espacio)

En contraposición, la especificidad muestra una delimitación de tiempo, espacio, o tiempo y espacio en el contexto, como por ejemplo cuando los hablantes nativos usaron los nombres de ciudades o lugares a los que se referían o tiempo concreto como en el caso de

39. se piensa que de *aquí* a diez años (#33 – espacio)

40. *Aquí* en Charcas (#40 – temporal)

3.9. El análisis de las entrevistas

Las ocho entrevistas llevadas a cabo con participantes rioplatenses no fueron hechas con el objetivo de provocar el uso de los demostrativos *aquí* estudiados. Por lo tanto, estos datos son completamente espontáneos. Una vez que se transcribieron las entrevistas, éstas fueron analizadas buscando usos de *aquí* y *acá*. Los datos obtenidos de este análisis preliminar fueron ingresados en dos tablas del programa *Excel 2003* de *Microsoft Office*. Los datos fueron catalogados de manera independiente, es decir, una tabla del programa dedicada a los ejemplos que incluían el demostrativo *aquí* y otra para los de *acá*. Cada página del programa consistía de once columnas. Las ocho primeras estaban relacionadas específicamente con el estudio y las tres últimas contenían detalles demográficos de los participantes (como edad, nacionalidad y sexo).

En las ocho primeras columnas se incluyó la siguiente información:

- 1) el número de la frase;
- 2) la cláusula completa donde se usó el demostrativo;
- 3) y 4) dos columnas donde se indicó (si había un uso de preposiciones), qué preposición se había usado y la posición de la preposición con respecto al adverbio (es decir, si su posición era pre o post-adverbial);

- 5) una columna donde se indicó si la frase tenía un sentido delimitado o vago⁴;
- 6) otra columna donde se estableció si el verbo relacionado con *aquí* o *acá* era un verbo de movimiento, reposo/estado o de acción pero sin ser de movimiento⁵;
- 7) una columna donde se incluyó el tiempo verbal del verbo relacionado con el adverbio; y finalmente
- 8) una última columna dedicada a conectar los ejemplos con las diferentes hipótesis consideradas en este estudio.

El programa *Excel* sirvió para organizar los datos recogidos para este estudio con el fin de prepararlos para un subsecuente análisis y comparación con las hipótesis presentadas en este estudio.

3.10. El análisis del cuestionario

Los datos recabados por medio del cuestionario también fueron organizados y tabulados usando el programa *Excel 2003* de *Microsoft Office*. Al igual que con las entrevistas los datos fueron catalogados de manera independiente, es decir, una tabla del programa dedicada a los ejemplos que incluían el demostrativo *aquí* y otra para los de *acá*. La cantidad de columnas usadas para este análisis fue superior a la cantidad de columnas utilizada para las entrevistas ya que el número de participantes era mayor y que todos los participantes habían contestado las mismas preguntas. Las columnas de este análisis incluyeron:

- 1) números que coincidían con los números asignados a los diferentes cuestionarios (participantes) en la primera columna de manera vertical;

⁴ En este estudio el criterio de vaguedad se define como contextos en los que el tiempo, el espacio, o el tiempo y el espacio no están claramente determinados o explicados; por su parte, especificidad muestra una delimitación de tiempo, espacio, o tiempo y espacio en el contexto.

⁵ En este estudio los verbos de movimiento son aquellos caracterizados por cierto movimiento o dinamismo como por ejemplo *seguir*, *sentarse* y *señalar*. Los verbos estáticos o de reposo son los que no implican el uso visible de energía para llevarse a cabo como por ejemplo *aprender*, *llamarse*, y *poder*.

- 2) las treinta y tres preguntas en la columna superior de manera horizontal;
- 3) información demográfica de los participantes (como en las entrevistas orales); y por último,
- 4) ocho columnas catalogando la misma información presentada anteriormente con relación a las entrevistas orales.

El cuestionario constó de treinta y tres frases donde los participantes tenían que elegir entre los usos de *aquí* y *acá* en diferentes contextos u oraciones. Las frases incluidas en este cuestionario fueron diseñadas estratégicamente en base a las cuatro hipótesis establecidas anteriormente. El propósito final de este cuestionario fue limitar las opciones del uso de *aquí* y *acá* en contextos más específicos para, al analizarlos, confirmar o rechazar las hipótesis planteadas en este estudio. A modo de ejemplo se presentarán dos de las frases que formaron parte del cuestionario con una breve explicación de preferencia. Estas frases son la primera (38) y la sexta (39):

41. ¿Viniste por ***aquí/acá*** anoche? (#1 – *acá* 62%; *aquí* 36%; S/P 2%)

42. Ven ***aquí/acá*** ahora (#6 – *acá* 52%; *aquí* 46%; S/P 2%)

En el primer ejemplo se incluyó el pretérito del verbo *venir* (verbo de movimiento) conjugado en la segunda persona del singular y la preposición *por*. Por su característica de especificidad con relación al tiempo pasado, el pretérito tendería a usarse con *aquí*, sin embargo, de acuerdo con Sedano (1999), debido a su falta de delimitación, *por* favorecería el uso de *acá*. Frente a esta frase, los hablantes nativos rioplatenses optaron por *acá* en un 62% de las respuestas mientras que *aquí* se eligió en 36% de los casos y el 2% no tuvo preferencia. En el

segundo ejemplo (39), también se incluyó el verbo de movimiento *venir*, esta vez en forma de mandato y sin una preposición. La literatura no había proporcionado observaciones sobre el uso de mandatos en combinación con estos adverbios y lo que resultó en este caso fue una preferencia a usar *aquí* un 46% de los casos y *acá* un 52%, con un 2% sin preferencia. Es decir que la tendencia acaísta no fue tan marcada en este caso. Una posible explicación es que el mandato estaba presentado en la forma de tú y no en la forma de vos, típica del español rioplatense. El hecho de que *ven* no es “típico” de esta zona, puede haber afectado la elección de los participantes.

La Tabla 3.2 presentada a continuación muestra las frases del cuestionario que se relacionaron con las hipótesis y el número de preguntas que se crearon para recoger información sobre el uso de *aquí* y *acá* en relación con cada una de ellas. Los números subrayados y en negrita representan las preguntas que se usaron para probar más de una hipótesis, por ejemplo, en el caso de la pregunta número seis (6), ésta podría ser utilizada para probar la H1 y la H2, y la número diez y seis (16) podría ser utilizada para probar la H2 y la H4a.

Tabla 3.2 – Hipótesis, preguntas relacionadas con las mismas y total de preguntas por hipótesis

Número de hipótesis	Número de pregunta	Número total de preguntas por hipótesis
Hipótesis 1	<u>1</u> , 3, <u>6</u> , 8, 14, 22, 25, 33	8
Hipótesis 2	4, <u>6</u> , 10, <u>16</u> , 19, 26, 31	7
Hipótesis 3	13, 15, 17, 20, 21, 24, <u>29</u>	7
Hipótesis 4a (tiempos verbales)	<u>1</u> , 5, 11, 12, <u>16</u> , 28	6
Hipótesis 4b (preposiciones)	9, 18, 27, <u>29</u> , 32	5

La razón por la cual hay más preguntas relacionadas con la H4 (12 en total) es porque ésta tiene dos partes y por medio del cuestionario se intentó probar ambas: la H4a (diferentes

tiempos verbales y verbos) y la H4b (diferentes preposiciones), ya que se creía que tanto diferentes tiempos verbales como ciertas preposiciones podrían regir el uso de *aquí* y *acá* en diferentes contextos.

Como se indicó anteriormente, cuatro de las frases incluidas en el cuestionario (marcadas con **negrita** y subrayadas en la Tabla 3.1), fueron empleadas para provocar respuestas relacionadas con más de una hipótesis. Éstas son: las preguntas 1 (de ahora en más referida como *P1*), 6 (*P6*), 16 (*P16*), y 29 (*P29*). En el cuarto capítulo de esta tesis se examinan los cuatro ejemplos en detalle con el objetivo de dar posibles explicaciones sobre la tendencia a usar un demostrativo sobre el otro en estos casos específicos.

3.11. El análisis del corpus

Para la organización y codificación preliminar de los datos tomados del corpus de *El Habla Culta de la Ciudad de Buenos Aires* se utilizó el programa *Excel 2003 de Microsoft Office*. El análisis de los mismos se llevó a cabo por medio del programa estadístico *GoldVarb*, porque se deseaba hacer una estimación estadística de la influencia que tenían los diferentes factores (representados por las cuatro hipótesis) en el uso de *aquí* y *acá* en el Río de la Plata. Este programa analiza la influencia que diferentes variables lingüísticas (variables independientes) tienen sobre variables dependientes, determinando cuál de las variables independientes es la más significativa. Elementos que resultaron categóricos en el español rioplatense no se codificaron para el análisis con *GoldVarb* siendo ésta la única exclusión hecha a este nivel (además de la exclusión de los participantes mencionada anteriormente).

Para codificar los datos del corpus se tomaron en cuenta tres factores que se presentan y explican en las tablas a continuación. El primer factor que se consideró, presentado en Tabla 3.3,

fue las características adverbiales de *aquí* y *acá* propuestas por las H2 (precisión/imprecisión) y H3 (delimitación/vaguedad espacial y temporal).

Tabla 3.3 – Características adverbiales de *aquí* y *acá*

Código	Variable	Información adicional
S	<i>Espacial</i>	Relacionado con <i>lugar</i>
T	<i>Temporal</i>	Relacionado con <i>tiempo</i>
A	<i>Ambiguo</i>	El significado del adverbio podría ser interpretado como <i>lugar</i> o <i>tiempo</i> .
#	<i>Indefinido</i>	No hay suficiente contexto para determinar el uso del adverbio en los datos proporcionados por la transcripción de las entrevistas del corpus.

El segundo factor tomado en cuenta fue los diferentes tiempos verbales que entraron en contacto directo (es decir, en la misma cláusula) con los demostrativos (Tabla 3.4) que representan lo estipulado por la H4a (preferencia gramatical – afinidad verbo-adverbio).

Tabla 3.4 – Tiempos verbales que interactuaron con *aquí* y *acá* en el corpus

Código	Variable	Información adicional
P	<i>Presente Indicativo</i>	
R	<i>Pretérito</i>	
I	<i>Imperfecto</i>	
O	<i>Otros tiempos de verbo</i>	El resto de los tiempos indicativos y todos los tiempos del modo subjuntivo
N	<i>Sin verbo</i>	La frase no incluye un verbo

El tercer factor fue el determinado por la H4b, es decir, la interacción de ciertas preposiciones con los demostrativos *aquí* y *acá*, tanto en posición pre como post-adverbial.

Tabla 3.5 – Preposiciones que interactuaron con *aquí* y *acá* en *El Habla Culta de la Ciudad de Buenos Aires* (1987)

Código	Variable
X	<i>Sin preposición</i>
D	<i>Desde</i>
E	<i>De</i>
P	<i>Para</i>
O	<i>Por</i>
H	<i>Hasta</i>
A	<i>A través</i>

Después de codificar todos los datos del corpus, la información se entró en el programa estadístico *GoldVarb* el cual arrojó los resultados que junto con los resultados del análisis de las entrevistas y los cuestionarios serán presentados en el próximo capítulo.

CAPÍTULO 4

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Introducción

En este capítulo se presentarán los resultados del análisis de los datos recabados por los dos instrumentos (las entrevistas orales y los cuestionarios escritos) y por el corpus *El Habla Culta de la Ciudad de Buenos Aires* (1987) en forma conjunta. Esto se hará en base a las cuatro hipótesis que guiaron este estudio con el propósito de lograr el objetivo primordial de esta tesis que fue verificar o rechazar dichas hipótesis.

4.2. Total de usos de *aquí* y *acá* por grupo de datos

La primera observación general que se puede hacer con relación a los resultados es que la preferencia rioplatense, haciendo uso de la terminología propuesta por Sacks (1974), es *acaísta* tanto en el habla espontánea (entrevistas y corpus) como en situaciones más delimitadas y estructuradas como fueron las situaciones presentadas a los participantes por medio de los cuestionarios escritos.

Tabla 4.1 – Distribución de *acá* y *aquí* en los tres grupos de datos (cuestionarios, corpus y entrevistas)

Grupo de datos	Número total de usos de <i>acá</i>	Número total de usos de <i>aquí</i>	Número total de usos de <i>acá</i> y <i>aquí</i>
Cuestionario	1737 = 63%	969 = 35%	2706 (2761) ⁶
Corpus	290 = 81%	68 = 19%	358
Entrevistas	121 = 86%	20 = 14%	141

⁶ En la próxima página se explica por qué hay dos números en esta tabla de totales.

En la tabla 4.1 se presenta de forma numérica los totales de uso de *aquí* y *acá* en cada uno de los grupos de datos. Los resultados arrojados por el análisis de los datos de los cuestionarios mostraron una preferencia hacia *acá*. De un total de 2761 usos de *aquí* y *acá* combinados, un 63%, es decir 1737 usos fueron con *acá* y 969 usos (35%) fueron con *aquí*. Explicando el pie de nota de la página anterior, los 55 casos restantes (2%) se dieron tres posibilidades: a) los participantes indicaron que no preferían ninguno de los dos adverbios en particular (*sin preferencia* = 49 casos = 1.8%); b) agregaron el adverbio *ahí* (en un caso) u omitieron el demostrativo (5 casos). Con respecto al corpus, de un total de 358 usos de *aquí* y *acá*, el demostrativo *acá* ocurrió 290 veces (81%), mientras que *aquí* fue usado en 68 oportunidades (19%). Finalmente, en las entrevistas orales, de un total de 141 usos de *aquí* y *acá* combinados, veinte son ejemplos de *aquí* (14%) y los restantes 121 usos (86%) son ejemplos de *acá*.

4.3. Hipótesis 1 (H1) - Los usos de *aquí* y *acá* con verbos de movimiento y verbos estáticos⁷

Los resultados del análisis de los datos recabados para este estudio rechazan la H1 que propone que *acá* se usa en contextos donde se expresa movimiento (a una meta) y *aquí* se utiliza para expresar reposo o estado (ver Tabla 4.2).

⁷ En este estudio los verbos de movimiento son aquellos caracterizados por cierto movimiento o dinamismo como por ejemplo *seguir*, *sentarse* y *señalar*. Los verbos estáticos o de reposo son los que no implican el uso visible de energía para llevarse a cabo como por ejemplo *aprender*, *llamarse*, y *poder*.

Tabla 4.2 – Distribución de *acá* y *aquí* con relación a la H1 en los tres grupos de datos

Grupo de datos	Adverbio	Verbos de movimiento	Verbos de estado	Otros usos	Total
Cuestionario	<i>Acá</i>	353 (20%)	104 (6%)	1280 (74%)	1737
	<i>Aquí</i>	129 (13%)	55 (6%)	785 (81%)	969
Corpus	<i>Acá</i>	61 (21%)	110 (38%)	119 (41%)	290
	<i>Aquí</i>	20 (29%)	21 (31%)	27 (40%)	68
Entrevistas	<i>Acá</i>	26 (21%)	56 (46%)	39 (32%)	121
	<i>Aquí</i>	3 (15%)	11 (55%)	6 (30%)	20

Si bien en el cuestionario el porcentaje de usos de *acá* con verbos de movimiento (20%), es más elevado que el de *aquí* (13%), cuando estos se comparan con sus usos en contextos estáticos o relacionados con verbos de reposo o estado (6% para ambos) el resultado va en contra de lo que se debería esperar de acuerdo a lo planteado por la H1 ya que *aquí* debería emplearse más en contextos estáticos o de reposo. En el corpus, la tendencia encontrada es la opuesta a la del cuestionario, es decir, si bien *aquí* se prefiere en contextos de estado o reposo (31%), *acá* también (38%) se favorece en esos ámbitos. Sin embargo, la Tabla 4.2 también indica que la mayoría de los verbos que interactuaron con los adverbios no fueron ni de movimiento ni de estado. Una característica única de la organización de los datos del corpus es que la investigadora se encontró con casos en los cuales la falta de claridad contextual hizo imposible la categorización combinados con los dos adverbios como verbos de movimiento o estado, lo cual puede explicar estos resultados (98 casos con *acá* equivalente al 34% y 12 casos con *aquí* igual al 18% de los casos). Finalmente, los resultados arrojados por el análisis de los datos de las entrevistas orales coinciden con los del corpus, es decir, que el adverbio *aquí* se usa

mayoritariamente con verbos de estado o estáticos (55%), y *acá* también se prefiere con estos verbos (46%).

Los ejemplos presentados a continuación provienen de los tres grupos de datos en el siguiente orden: cuestionario, corpus y entrevistas. Los primeros son casos en los que se usaron verbos de movimiento tanto con *aquí* como con *acá*:

Cuestionario:

43. ¿Viniste por ***aquí/acá*** anoche? (#1 – *acá* 62%; *aquí* 36%; *S/P*⁸1%)

En este ejemplo se ve el verbo *venir* (de movimiento) combinado con la preposición *por* y el tiempo verbal pretérito. De acuerdo con la literatura, tanto el verbo de movimiento como la preposición *por* favorecerían el uso de *acá*, sin embargo, el pretérito, por ser un tiempo verbal que expresa precisión temporal, favorecería el uso de *aquí*. En base a los resultados obtenidos para esta frase en particular, se puede concluir que el verbo de movimiento o la preposición de manera independiente o en combinación tienen un mayor peso en la selección del adverbio.

Corpus:

44. ¿Y después regresan ***acá***? (#277)

45. habían venido ***aquí*** a hacer aviación (#25)

En los ejemplos del corpus, ambos adverbios son usados con verbos de movimiento. La combinación del adverbio *acá* (44) se da, en este caso, no sólo con el verbo de movimiento pero también con el presente indicativo, tiempo verbal caracterizado por su vaguedad ya que puede

⁸ *S/P* equivale a *sin preferencia*

ser utilizado para expresar el ahora, un presente histórico de acciones que sucedieron en el pasado, y también para indicar algo que no ha sucedido todavía. Esto último podría reforzar la elección de *acá* en lugar de *aquí*. En el segundo ejemplo (45), *aquí* se encuentra combinado con el verbo de movimiento *venir*, lo cual no es lo esperado o estipulado por la H1.

Entrevistas:

46. se meneaba de allá para *aquí* y de *aquí* para allá (#19, QOFU)

47. Cuando llegó mi madre *acá*, te cuento una anécdota (#82, AOFU)

Al observar el primer ejemplo de las entrevistas (46) se podría especular que la influencia del imperfecto (por su falta de precisión) y del verbo de movimiento presente en la frase favorecerían el empleo de *acá*. No obstante, el hecho de que el verbo *menearse* no es un verbo marcado que se use con frecuencia, puede haber tenido mayor peso en la selección de *aquí* en lugar de *acá*. El segundo ejemplo (47) combina el adverbio *acá* con un verbo de movimiento que es de esperarse a pesar de que el verbo está conjugado en el pretérito. Es posible que el factor *movimiento* tenga mayor peso que el *tiempo verbal*.

Las instancias presentadas a continuación muestran verbos estáticos o de estado en combinación con los adverbios:

Cuestionario:

48. Vivimos *aquí/acá* hace dos meses (#8 – *acá* 59%; *aquí* 37%; S/P 4%)

En este caso (48) la expectativa sería una tendencia a utilizar el adverbio *aquí* ya que el verbo de la cláusula es de estado, sin embargo la preferencia fue con *acá* lo que puede explicarse por el tiempo verbal (presente indicativo) descrito anteriormente.

Corpus:

49. Estuvo ***acá*** en el instituto (#103)

50. el- - - personal que está ***aquí*** conmigo no (#24)

En el primer ejemplo (49) no hay ningún elemento que de acuerdo a las hipótesis llevara al uso de *acá* ya que tanto el verbo (*estar*) como el tiempo de verbo (pretérito) en teoría favorecerían el empleo de *aquí*. Sin embargo, a veces teoría y práctica no coinciden como se observa en este caso. La posible explicación para esta instancia es que la tendencia acaísta rioplatense se sobrepuso tanto al verbo de estado como al tiempo verbal (pretérito). Por su parte, el segundo caso (50) muestra la interacción establecida por la H1 es decir, la tendencia a utilizar *aquí* en contextos estáticos o de reposo.

Entrevistas:

51. eso significa quédate ***aquí*** en turco (#7, QOFA)

52. mi padrino estaba ***acá*** escuchando la radio, y yo en mi sillita (#79, AOFU)

Tanto *quedarse* como *estar* son verbos estáticos que favorecerían el empleo de *aquí*. En la primera instancia (51) se observa la combinación establecida por la H1 (i.e. *aquí* en relación con contexto de reposo o estado). En esta frase, además de la presencia del verbo de estado (*estar*), hay dos elementos adicionales que pueden haber ejercido una cierta influencia en el uso

de *aquí*. En primer lugar, el mandato está empleado en la segunda persona singular *tú* lo cual no es típico del Río de la Plata donde se favorece el uso de *vos*. Por ende, se puede entender el uso de esta frase como una cita dicha por otra persona y repetida por la participante y no una creación original. En segundo lugar, el mensaje de la frase hace referencia a un punto específico próximo al hablante lo cual, de acuerdo a la literatura, tendería a favorecer el empleo de *aquí*. En el siguiente caso (52) el verbo de estado empleado (*estar*) favorecería el uso de *aquí*, sin embargo se combinó con *acá*. Una posible explicación es que la presencia del imperfecto, por su carácter general en su referencia al pasado la cual incitaría el empleo de *acá*, es más fuerte que el significado del verbo en sí mismo.

Lo que estos resultados indican es que en la producción oral espontánea del Río de la Plata el factor *movimiento/reposo* no parece regir el uso de *aquí* y *acá* como se espera de acuerdo con la H1. En el caso único del corpus, es posible que la codificación de los datos haya afectado el análisis y por ende los resultados. Sin embargo, el hecho de que los resultados de las entrevistas coinciden con los del corpus, la pregunta de validez puede enfocarse en el cuestionario. Una explicación tentativa es que a falta de contextualización los individuos que participaron contestando los cuestionario tuvieron que crear un contexto mental antes de elegir entre *aquí* o *acá*. Esto puede haber llevado a que utilizaran los adverbios de una manera más artificial y como resultado opuesta a la estipulada por la H1. No obstante, parece haber otros factores interactuando y rigiendo a los adverbios que no son verbos de movimiento o estado. Esto se observa principalmente en el cuestionario el cual fue diseñado para probar las cuatro hipótesis de manera individual sin tomar en cuenta el impacto que esto iba a tener en los resultados en conjunto. En conclusión, parece que en estudios de este tipo la producción

espontánea no debe ser combinada con instrumentos restrictivos ya que los segundos, por ser artificiales, no van a apoyar los datos espontáneos.

4.4. Hipótesis 2 (H2) – Los usos de *aquí* y *acá* con relación a especificidad o vaguedad⁹ en general (H2 – “definite/indefinite” Sacks, 1954)

Los resultados del análisis de los datos recabados para esta tesis validan la H2 parcialmente (ver Tabla 4.3). Esta hipótesis propone que *acá* se usa en contextos indefinidos, vagos o generales, mientras que *aquí* se utiliza en situaciones específicas o definidas.

Tabla 4.3 – Distribución de *acá* y *aquí* con relación a la H2 en los tres grupos de datos

Grupo de datos	Adverbio	Expresando precisión	Expresando imprecisión	Otros usos	Total
Cuestionario	<i>Acá</i>	173 (10%)	180 (10%)	1384 (80%)	1737
	<i>Aquí</i>	143 (15%)	57 (6%)	769 (79%)	969
Corpus	<i>Acá</i>	42 (15%)	248 (85%)	--	290
	<i>Aquí</i>	11 (16%)	57 (84%)	--	68
Entrevistas	<i>Acá</i>	25 (21%)	96 (79%)	--	121
	<i>Aquí</i>	11 (55%)	9 (45%)	--	20

Los resultados arrojados del análisis de los datos con respecto a la H2 muestran que solamente las entrevistas la validan completamente, es decir que en los empleos encontrados en las entrevistas tanto *acá* como *aquí* se comportan de la manera indicada por la H2. Con respecto al cuestionario, si bien *aquí* es favorecido en contextos definidos (15%) característica que apoyaría la H2, *acá* fue favorecido de igual manera para expresar tanto contextos precisos como

⁹ En este estudio el criterio de vaguedad se define como contextos en los que el tiempo, el espacio, o el tiempo y el espacio no están claramente determinados o explicados; por su parte, especificidad muestra una delimitación de tiempo, espacio, o tiempo y espacio en el contexto.

imprecisos (10% en cada caso). Finalmente, los datos del corpus apoyan la noción de que *acá* se prefiere en contextos indefinidos y generales, pero también muestran una tendencia a utilizar *aquí* en estas mismas situaciones (indefinidas y generales). Lo último va en contra a lo propuesto por la H2. Una posible explicación a estos resultados es que la categoría “definite/indefinite” (Sacks, 1954) es un tanto vaga en sí misma pudiendo dificultar la clasificación de los contextos de manera precisa.

Los ejemplos presentados a continuación provienen de los tres grupos de datos en el siguiente orden: cuestionario, corpus y entrevistas. Los primeros son instancias en las que conectaron los adverbios *aquí* y *acá* con contextos imprecisos:

Cuestionario:

53. *Aquí/Acá* las personas son muy amables (#19 – *acá* 61%; *aquí* 38%; S/P 1%)

La preferencia demostrada en esta instancia (53) coincide con lo estipulado en la H2, es decir, una tendencia a usar *acá* en contextos indefinidos. En este caso el adverbio apunta a un lugar o zona general donde “las personas son muy amables” sin delimitar un lugar específico, al por ejemplo, nombrar un paraje determinado.

Corpus:

54. Será por lo que *aquí* hay tantas tintorerías (#42)

55. lo que *acá* llamamos el hippie (#81)

En los dos ejemplos del corpus (54) y (55), el contexto indefinido de ambos favorecería el empleo de *acá*, no obstante en el primer caso (54) se prefirió *aquí*. La presencia del verbo de estado (*haber*) puede haber tenido un peso mayor en la selección del adverbio utilizado en la frase que la falta de precisión del contexto o el tiempo de verbo empleado (presente indicativo). En el siguiente ejemplo (55), el empleo de *acá* en un contexto general corresponde con lo establecido en la H2. El hecho de que el presente indicativo figura en la frase también aumenta (de acuerdo a la literatura) la tendencia a emplear el adverbio *acá*.

Entrevistas:

56. saben que *aquí* tienen un espacio (#1, QOFA)

57. Que me miren de afuera, que no me miren de *acá* (#22, AOFA)

Tanto ejemplo (56) como (57), por sus características generales e indefinidas requerirían el empleo de *acá*, no obstante, en el primer caso, se observa el uso de *aquí*. El uso del presente del indicativo y la falta de definición del contexto favorecerían el uso de *acá*, una posible explicación de por qué el hablante nativo optó por *aquí* es que en su mente el espacio o contexto al cual se refiere tiene características delimitadas y específicas con referencia a sí mismo lo que apoyan el uso de *aquí*. Si bien se podría seguir el mismo razonamiento para el segundo ejemplo, en este caso la explicación podría abarcar más elementos como influyentes a la selección de adverbio. Estos factores podrían ser: a) el tiempo verbal (presente indicativo) y b) la imagen mental que tiene el interlocutor del lugar al que se hace referencia.

A continuación se presentan ejemplos del uso de los adverbios en situaciones de precisión o contextos definidos:

Cuestionario:

58. *Aquí/Acá*, en este mismo teatro, dio Mozart su primer concierto (#26 – *acá* 38%; *aquí* 57%; *S/P* 5%)

Las respuestas que dieron los hablantes nativos a esta pregunta del cuestionario concuerdan con la H2 al combinar especificidad con *aquí*, es decir que la precisión del lugar y tiempo llevaron a una preferencia en el uso de *aquí* (57%).

Corpus:

59. cuando estoy *acá* en Buenos Aires (#140)

60. la que trabaja *aquí* en casa, está de novia (#43)

Los ejemplos (59) y (60) favorecerían el empleo de *aquí* ya que especifican el lugar al cual el hablante está haciendo referencia (Buenos Aires y en casa respectivamente). La diferencia entre (60) y (59) es que (60) hace referencia a un lugar más pequeño y determinado como lo es: “en casa” a diferencia del referente del ejemplo (60) que es la ciudad de “Buenos Aires”. En el primer caso (59), aunque Buenos Aires abarca un área física mayor que “en casa,” (60) el primero también puede interpretarse como preciso y por ende se podría haber esperado el empleo de *aquí* lo cual no sucede. Sin embargo, si bien en la primera instancia (59) el sitio al cual se refiere el hablante es concreto, es más amplio que el segundo (60) y lo cual justificaría el empleo de *acá*.

Entrevistas:

61. ¿De *acá* de Buenos Aires o de Argentina? (#50, AOMA)

62. Hubo una época *aquí* en la Argentina (#8, QOFA)

La posible explicación presentada para el ejemplo anterior parece desmentirse al observar los dos ejemplos tomados de las entrevistas (61) y (62). En ambos los adverbios hacen referencia a sitios de un mayor ámbito espacial. En el caso de (61) se esperaría *aquí* en referencia a Buenos Aires ya que ésta se contrapone a la Argentina que es un paraje físicamente mayor, sin embargo el hablante nativo utilizó *aquí*. Con respecto al segundo ejemplo (62), la elección del adverbio *aquí* se podría interpretar como específicamente en Argentina que si bien es un sitio extenso, el nombrarlo lo puntualiza y clarifica.

Si bien hay leves tendencias a utilizar *aquí* en contextos más delimitados y *acá* en situaciones más indefinidas, no parece haber un único factor que permita predecir el uso de *aquí* o *acá* en un contexto determinado o indeterminado en todo momento. La interacción de diferentes factores (como tiempo verbal, preposición, etc.) parece regir en conjunto. Esto permite explicar de mejor manera la elección que hace el hablante nativo de los adverbios estudiados en esta tesis.

4.5. Hipótesis 3 (H3) – Los usos de *aquí* y *acá* con relación a especificidad o vaguedad¹⁰ en contextos temporales y espaciales

La H3 también trata de las características generales y específicas de *aquí* y *acá* pero en este caso con relación a tiempo y espacio. Esta hipótesis correlaciona a *aquí* con ámbitos de

¹⁰ En este estudio el criterio de vaguedad se define como contextos en los que el tiempo, el espacio, o el tiempo y el espacio no están claramente determinados o explicados; por su parte, especificidad muestra una delimitación de tiempo, espacio, o tiempo y espacio en el contexto.

tiempo y espacio más específicos que *acá*. Ninguno de los tres grupos de datos valida la H3 (ver Tabla 4.4).

Tabla 4.4 – Distribución de *acá* y *aquí* con relación a la H3 en los tres grupos de datos

Grupo de datos	Adverbio	Precisión tiempo/espacio	Imprecisión tiempo/espacio	Otros usos	Total
Cuestionario	<i>Acá</i>	159 (9%)	185 (11%)	1393 (80%)	1737
	<i>Aquí</i>	76 (8%)	135 (14%)	758 (78%)	969
Corpus	<i>Acá</i>	42 (15%)	248 (85%)	--	290
	<i>Aquí</i>	11 (16%)	57 (84%)	--	68
Entrevistas	<i>Acá</i>	25 (21%)	96 (79%)	--	121
	<i>Aquí</i>	9 (45%)	11 (55%)	--	20

Los resultados de los tres grupos de datos coinciden con el uso de *acá* y de *aquí* en situaciones generales de tiempo y espacio. En todos los casos (cuestionarios, corpus y entrevistas) *aquí* se utilizó mayoritariamente en contextos de imprecisión: 14% de las veces en los cuestionarios; 84% de los casos en el corpus; y 55% de las instancias en las entrevistas. Si bien la H2 y la H3 proponen características similares para los adverbios *aquí* y *acá*, los factores de tiempo y espacio parecen definir los contextos de una manera que provoca un cambio en los resultados obtenidos del análisis de los datos. En base a esta especulación los factores de tiempo y espacio fueron estudiados más detalladamente en el corpus con el uso del programa estadístico *GoldVarb 2003*. La Tabla 4.5 presenta los resultados obtenidos por este medio únicamente sobre los datos del corpus.

Tabla 4.5 – Resumen porcentual de los usos de *aquí* y *acá* con significados *espaciales*, *temporales* y *SCS*¹¹ del corpus

Adverbio	Espacial	SCS	Temporal	Total de usos de <i>acá</i> y <i>aquí</i>
<i>Acá</i>	187 (64%)	98 (34%)	5 (2%)	290
<i>Aquí</i>	55 (81%)	12 (18%)	1 (1%)	68

Al organizarse los datos de esta manera se hace evidente que estos adverbios se tienden a utilizar menos en contextos temporales que en contextos espaciales y que *aquí* parece favorecer contextos espaciales más que *acá* aunque este último también los prefiere. En los datos de las entrevistas la combinación de los adverbios con contextos espaciales es categórica ya que no se encontró ningún caso de combinación de *aquí* o *acá* con contextos temporales. En el análisis del corpus con el programa estadístico, la tabulación cruzada de estos datos en relación a la H3 sacó a la luz varios ceros los cuales pueden ser interpretados, de por lo menos dos maneras diferentes. En primer lugar, como explicó Nilsson (1984), los adverbios demostrativos de lugar en español se usan de manera marginal para expresar temporalidad (229)¹² lo cual explicaría la aparición de los ceros. La segunda posible interpretación se basa en los casos de SCS en los cuales los hablantes nativos se podrían haber referido a temporalidad pero que al catalogarlos la información disponible no permitió determinarlo claramente.

Lo que sigue son ejemplos de los tres grupos de datos con *aquí* y *acá*. En el caso de los ejemplos de las entrevistas, debido a la falta de instancias que combinen *aquí* y *acá* con contextos temporales, se presentarán solamente los adverbios en contextos espaciales.

¹¹ SCS equivale a sin contexto suficiente ya que cuando se catalogaron los usos de *aquí* y *acá* en el corpus hubo casos en los cuales fue imposible determinar el contexto.

¹² Nilsson (1984) escribió: “los adverbios de lugar castellanos indican tiempo en alrededor del 2% de los casos registrados... *Acá* no parece tener valor temporal independiente... *aquí* tiene... un valor temporal incotestable” (229).

Cuestionarios (contextos espaciales):

63. **Aquí/Acá** terminó el tour. Fue muy divertido (#15 – *acá* 42%; *aquí* 55%; 3% S/P)

64. Quiero que pongas el sofá por **aquí/acá** (#20 – *acá* 62%; *aquí* 35%; 3% S/P)

La preferencia de *aquí* (55%) en (63) muestra que la mayoría de los participantes contextualizaron esa instancia como un lugar concreto. Es posible que el pretérito, por su especificidad, también haya influido en la selección. El ejemplo (64) presenta un grado de vaguedad más alto ya que incorpora la preposición *por* la cual no tiene carácter específico. Además, la presencia de un verbo de movimiento como *poner* puede haber contribuido a la selección de *acá* (62%) en esta frase.

Cuestionarios (contextos temporales):

65. Necesitamos verte pronto, ¿qué tal de **aquí/acá** en ocho? (#17 – *acá* 64%; 36% *aquí*)

66. Dicen que de la revolución industrial para **aquí/acá** todo cambió mucho (#29 – *acá* 88%; *aquí* 8%; S/P 4%)

Con respecto a (65) y (66), parece ser que *acá* se prefiere en contextos temporales. Si bien la expresión incluida en (65) no es común en la zona rioplatense, los participantes igual favorecieron su uso con *acá*. El segundo ejemplo (66) puede ser interpretado como contexto temporal o espacial ya que el adverbio podría estar haciendo referencia a tiempo o espacio. El uso de *para* en esta frase puede haber apoyado la elección de *acá* en este caso.

Corpus (contextos espaciales):

67. entonces *aquí* esas comedias tomaron el nombre de-- fábula togata (#31)

68. No, *acá* puede ocurrir cualquier cosa (#283)

Al mirar los ejemplos espaciales del corpus parece ser que hay una variación libre entre *aquí* y *acá* en el español rioplatense ya que ambos adverbios se utilizan con valor deíctico para referirse al lugar donde se encuentra el hablante. Sin embargo, otros factores como el tiempo verbal, el pretérito en (67) y el presente indicativo en (68) pueden haber influido la selección ya que con un tiempo verbal más específico como es el pretérito se usó *aquí* y con el presente indicativo (tiempo verbal menos específico) se optó por *acá*.

Corpus (temporal):

69. se piensa que de *aquí* a diez años (#33)

70. Volví de *acá* a un mes (#330)

En estos dos ejemplos (69) y (70) la explicación se complica aún más ya que en los dos casos los adverbios están: a) precedidos por la preposición *de*, b) seguidos por la preposición *a* y c) ambas frases se relacionan al tiempo. Una posible explicación, (dejando de lado la influencia que puedan ejercer en la selección de los adverbios los factores de *tiempo verbal* y *modo*), es que el primer ejemplo (69) parece tener un carácter más formal que el segundo (70); es decir que a nivel pragmático la tendencia a utilizar *aquí* podría deberse no sólo a los contextos escritos (como indicaron Sacks, 1974 sobre la norma escrita chilena; y Fitz Gerald, 1943 sobre la literatura hispanoamericana que él analizó) sino también en contextos orales más formales.

Entrevistas (únicamente en contextos espaciales):

71. Y los hijos, los nacidos *acá*, aprendimos el idioma español (#121, AOMU)

72. Hubo una época *aquí* en la Argentina (#8, QOFA)

En las entrevistas el empleo de los adverbios en contextos espaciales fue categórico y como consecuencia solamente se presentan dos casos de usos temporales uno con *acá* y el otro con *aquí*. Estos casos presentan el empleo de *aquí* (72) en un contexto espacial específico “la Argentina” que coincide con su cualidad intrínseca (presentada en la literatura) de especificidad y delimitación. En (71) *acá* también se utiliza en la manera estipulada por la literatura, es decir, que si bien en este contexto *acá* hace referencia a un lugar, éste nunca se menciona. La falta de puntualidad espacial puede haber afectado la selección que hicieron los hablantes nativos entre los dos adverbios.

La explicación de Nilsson (1984), relacionada a tiempo y espacio que indica que los adverbios demostrativos de lugar en español se usan de manera marginal para expresar temporalidad (229)¹³, se hace evidente en los resultados de los tres grupos de datos. En los datos de las entrevistas y el corpus (producción oral espontánea) el factor temporal no aparece en ningún tipo de combinación en el primero (entrevistas), y solamente siete veces (2%) de un total de 358 posibilidades en el segundo (corpus). Esto demuestra, una vez más, que la interacción de factores (en la elección de los adverbios) es más fuerte que un sólo factor.

A continuación se presentan los resultados del análisis de los datos con relación a la cuarta y última hipótesis.

¹³ Nilsson (1984) escribió: “los adverbios de lugar castellanos indican tiempo en alrededor del 2% de los casos registrados... *Acá* no parece tener valor temporal independiente... *aquí* tiene... un valor temporal incotestable” (229).

4.6. Hipótesis 4 (H4) – Los empleos de *aquí* y *acá* con diferentes tiempos verbales y ciertas preposiciones

En base al estudio de Sedano (1999) que trató de los adverbios *ahí* y *allí* en el habla de Caracas, se crearon las dos partes de la cuarta y última hipótesis (H4a y H4b) de las planteadas en esta tesis. En el trabajo original de Sedano se presenta una posible tendencia a combinar los adverbios de lugar *ahí* y *allí* con ciertos verbos/tiempos verbales o con ciertas preposiciones en base a las características de vaguedad o especificidad, movimiento o estado reconocibles en: a) los tiempos verbales/verbos; b) las preposiciones; y c) los adverbios de lugar tratados en su estudio (i.e. *ahí* y *allí*). Ya que las características atribuidas por Sedano (1999) a los adverbios de lugar *ahí* y *allí* coincidían con los rasgos intrínsecos relacionados con *acá* y *aquí* (respectivamente) en la literatura, se decidió ponerlos a prueba en este estudio.

De las cuatro hipótesis propuestas en esta tesis, la H4 es la más difícil de verificar por dos razones: a) primero, el análisis de todos los posibles factores aquí incluidos exigió mucha atención a detalles en el proceso lo cual, aunque se repasen la información y los resultados varias veces, puede dar lugar a errores; y b) en segundo lugar, ya que la H4 proviene de un estudio sobre *ahí* y *allí* (Sedano, 1999) y no específicamente los estudiados en este trabajo de investigación, es posible que el paralelismo que se procura encontrar entre los adverbios de lugar no exista.

En base a estas dos razones, uno puede argüir que dado el origen de esta hipótesis los problemas son esperados, sin embargo, en base a cómo Sedano (1999) describió las características intrínsecas de los adverbios *ahí* y *allí* (casi idénticas a las presentadas en este estudio sobre *aquí* y *acá*) parece posible probar el empleo de *aquí* y *acá* en contextos similares.

Las próximas dos secciones presentan los resultados de la H4a (verbos/tiempo verbal) y de la H4b (preposiciones) de manera independiente. A modo de sinopsis se establece que la H4

fue parcialmente validada por los resultados de los tres grupos de datos presentados a continuación.

4.7. Hipótesis 4a (H4a) – Los usos de *aquí* y *acá* con diferentes tiempos verbales

El análisis de la información obtenida por los tres grupos de datos valida parcialmente la H4a. Los tiempos verbales que se tomaron en cuenta y que se presentarán a continuación fueron: el presente del indicativo, el pretérito, y el imperfecto. Además de estos tres tiempos del modo indicativo, los datos también se analizaron en relación a otros tiempos verbales, modos e inclusive casos en los cuales no había un verbo en la frase donde aparecía el adverbio. En este capítulo, se presentarán los resultados relacionados con los tres primeros (presente indicativo, pretérito e imperfecto) ya que no hay suficiente ejemplos de los otros para presentar casos concretos en cada grupo de datos.

Los resultados de la interacción entre los adverbios y los tiempos verbales específicos, no son categóricos ni para *aquí*, ni para *acá* en ninguno de los tres grupos de datos (ver Tabla 4.6). En el caso de las entrevistas orales, a pesar de que las narraciones recogidas incumbían el pasado, tanto *acá* (47%) como *aquí* (40%) se combinaron mayoritariamente con el presente indicativo.

En base al estudio de Sedano (1999), las tendencias y preferencias que se esperaban eran las siguientes:

Tabla 4.6 – Combinación preferencial de *acá* y *aquí* con ciertos tiempos verbales

Adverbio	Tiempo verbal preferido
<i>Acá</i>	Presente indicativo Imperfecto
<i>Aquí</i>	Pretérito

Las preferencias presentadas en la Tabla 4.6 se explican de la siguiente manera:

- 1) el *presente del indicativo*, por sus atributos más vagos y generales se favorecería en combinación con *acá*, ya que en su empleo este tiempo verbal puede emplearse al hacer referencia al presente (ahora), al pasado (presente histórico), al futuro, e inclusive al expresar acciones habituales;
- 2) en segundo lugar, se esperaba que el *pretérito* favoreciera el uso de *aquí* ya que su referencia al pasado es concreta y específica;
- 3) finalmente, con el *imperfecto* también se esperaba un empleo preferencial con el adverbio *acá* ya que a aquél se le atribuyen características más vagas y generales en referencia al pasado (opuesto al pretérito) que coinciden con los atributos de *acá*.

Tabla 4.7 – Resumen porcentual de los usos de *aquí* y *acá* con ciertos tiempos verbales en los tres grupos de datos

Cuestionario (2706 usos de <i>acá</i> y <i>aquí</i> combinados)						
Adverbio	Presente indicativo	Pretérito	Imperfecto	Otros tiempos verbales	Otros modos o sin verbos	Total de usos
<i>Acá</i>	739 (43%)	537 (31%)	200 (11%)	153 (9%)	108 (6%)	1737
<i>Aquí</i>	456 (46%)	258 (27%)	113 (12%)	85 (9%)	57 (6%)	969
Corpus (358 usos de <i>acá</i> y <i>aquí</i> combinados)						
<i>Acá</i>	135 (46%)	34 (12%)	23 (8%)	57 (20%)	41 (14%)	290
<i>Aquí</i>	34 (50%)	12 (18%)	1 (1%)	11 (16%)	10 (15%)	68
Entrevistas (141 usos de <i>acá</i> y <i>aquí</i> combinados)						
<i>Acá</i>	57 (47%)	28 (23%)	16 (13%)	3 (2%)	17 (14%)	121
<i>Aquí</i>	8 (40%)	2 (10%)	2 (10%)	--	8 (40%)	20

Lo que se observa en la Tabla 4.7 no apoya la expectativas planteadas en la Tabla 4.6. Por ejemplo, la combinación entre el presente indicativo o el imperfecto con *acá* (ambos favorecidos por el uso de *ahí* en los datos de Sedano, 1999) se dan solamente en los datos de las

entrevistas, mientras que el pretérito aparece favoreciendo su combinación con *aquí* solamente en el corpus.

A continuación se presentan ejemplos tomados de los tres grupos de datos relacionados con el presente del indicativo (73 al 75), el pretérito (76 al 78) y el imperfecto (79 al 81) en el siguiente orden: cuestionarios (ejemplos 73; 76; y 79), corpus (74; 77; y 80), entrevistas (75; 78; y 81).

Presente Indicativo

73. ***Aquí/acá*** se venden coches (#2 – *acá* 60%; *aquí* 39%; S/P 1%)

74. ¿Y después regresan ***acá***? (#277)

75. saben que ***aquí*** tienen un espacio (#1, *QOFA*)

Las instancias (73) y (74) coinciden con la H4a (presente indicativo favoreciendo el empleo *acá*), sin embargo en (75) se usa *aquí*. Una posible explicación es que en (75) además del presente indicativo también se encuentra el verbo *tener* (verbo estático) en contacto con el adverbio. Este último factor podría haber influido con un mayor peso a la selección del adverbio por el hablante nativo.

Pretérito

76. ¿A qué hora saliste para ***aquí/acá***? (#27 – *acá* 86%; *aquí* 12%; S/P 1%)

77. estuvieron una temporada larga ***aquí*** (#24)

78. Cuando llegó mi madre a ***acá***, te cuento una anécdota (#82, *AOFU*)

En el caso del pretérito, el ejemplo proveniente del corpus (77) se comporta como se espera en base a la H4a. Sin embargo, (76) y (78) combinan el pretérito con *acá*. Tanto la preferencia de (77) como las de (76) y (78) pueden ser explicadas por el tipo verbal en contacto o relacionado con el adverbio. En el caso de (77) el verbo de la frase es de estado o reposo (*estar*), mientras que en (76) y (78), los verbos son de movimiento (*salir* y *llegar* respectivamente). En estas instancias el tipo de verbo o el contexto de las frases (movimiento/estado) parecen tener un mayor peso en la decisión de usar *aquí* o *acá*.

Imperfecto

79. Siempre pasaban sus vacaciones ***aquí/acá***. (#28 – *acá* 69%; *aquí* 28%; S/P 3%)

80. Pasaban un día ***acá*** (#66)

81. porque ***aquí*** estaba mi abuela (#17, QOFU)

Con respecto al imperfecto, los dos primeros casos (79) y (80) coinciden con la H4a (es decir la combinación del imperfecto con *acá*). No obstante, la última instancia (81) lo combina con *aquí*. Una vez más se puede observar que es muy probable que el tipo de verbo (más que el tiempo verbal) influya más la selección del adverbio ya que en (81) *estar* es un verbo de reposo o estado (que favorecería el empleo de *aquí*) y en (79) y (80) *pasar* es un verbo de movimiento.

En conclusión, se demuestra que el tiempo verbal no es un factor de gran peso en la selección de *aquí* y *acá* cuando se encuentra en combinación con otros factores como tipo de verbo o contexto (planteado por la H2 “definite/indefinite” (Sacks, 1974) y la H3 (delimitación/vaguedad)).

4.8. Hipótesis 4b (H4b) – Los usos de *aquí* y *acá* con diferentes preposiciones

El análisis de la información proveniente de los tres grupos de datos valida parcialmente la H4b. En principio, para el análisis de los datos se tomaron en cuenta seis preposiciones en posición pre-adverbial: *de*, *desde*, *hacia*, *hasta*, *para*, y *por* y siete preposiciones post-adverbiales: *a*, *con*, *de*, *en*, *para*, *por* y *sin*. Si bien éstas se presentan en combinación con *aquí* y *acá* (ver Tablas 4.9 y 4.10); la discusión no tratará todas las combinaciones posibles, sino que se hará en base a las ocho preposiciones pre-adverbiales mencionadas en la literatura por Sacks (1954 y 1974) y por Sedano (1994 y 1999), a saber: *a*, *de*, *desde*, *en*, *hacia*, *hasta*, *para*, y *por*. De acuerdo con Sedano (1999), las preposiciones *a*, *hasta*, y *desde* tienden a estar “más asociadas a lugares delimitados que *por* y *para*” (Sedano, 1999: 60-1), lo cual indicaría que favorecerán menos el uso de *acá* (*ahí*). En el trabajo de Sedano (1999), el carácter poco preciso del adverbio *ahí* (equivalente al *acá* de esta tesis) tiende a combinarse más frecuentemente con dos preposiciones: *por* (71% de las veces); y *para* (de manera categórica), ya que cuando éstas se combinan “con un adverbio demostrativo, suelen reflejar una significación no delimitada del espacio...” (60). Por tanto las preposiciones *por* y *para* indican imprecisión tanto en términos de “vía imprecisa” (60) en el caso de *para*, como “una fuerte asociación cuantitativa [a]... espacios no limitados” (60) en el caso de *por*.

En base a la literatura, las tendencias y preferencias que se esperaban con respecto a las cinco preposiciones (*de*, *hacia*, *hasta*, *para*, y *por*) en posición pre-adverbial fueron las siguientes:

Tabla 4.8 – Combinación preferencial de *acá* y *aquí* con ciertas preposiciones

Adverbio	Preposición preferida	Autor
<i>Acá</i>	<i>Hacia</i>	Sedano, 1994 y 1999
	<i>Para</i>	
	<i>Por</i>	Sacks, 1954 y 1974
<i>Aquí</i>	<i>De</i>	Sacks, 1954 y 1974
	<i>A</i> <i>En</i> <i>Desde</i> <i>Hasta</i>	Sedano, 1994 y 1999

Las preferencias presentadas en la Tabla 4.8 se explican de la siguiente manera:

- 1) *a* y *hasta* por implicar una meta o finalización de un movimiento requerirían el empleo de *aquí*;
- 2) las preposiciones *de* y *desde* por sus atributos más específicos marcando origen ya sea espacial como temporal, favorecerían el empleo de *aquí*;
- 3) por su parte *en* por su especificidad temporal y espacial también favorece el uso de *aquí*;
- 4) *hacia*, al dar idea de movimiento a una meta, se tiende a conectar con *acá*;
- 5) finalmente, se establece que las preposiciones *para* y *por* favorecerían el empleo de *acá* ya que ambas son generales. En el caso de *por*, ésta también da idea de movimiento (pasaje por un lugar) lo cual se tiende a conectar con el adverbio *acá*.

Tabla 4.9 – Resumen porcentual de los usos de *aquí* y *acá* con ciertas preposiciones en posición *pre-adverbial* en los tres grupos de datos

Cuestionario (2706 usos de <i>acá</i> y <i>aquí</i> combinados)							
Adverbio	Para	De	Hacia	Por	Hasta	S/prep.	Total de usos
<i>Acá</i>	269 (15%)	218 (13%)	177 (10%)	110 (6%)	43 (3%)	920 (53%)	1737
<i>Aquí</i>	50 (5%)	183 (19%)	66 (7%)	49 (5%)	36 (4%)	585 (60%)	969
Corpus¹⁴ (358 usos de <i>acá</i> y <i>aquí</i> combinados)							
<i>Acá</i>	3 (1%)	23 (8%)	--	2 (<1%)	4 (<1,5%)	258 (89%)	290
<i>Aquí</i>	1 (1,5%)	7 (10%)	--	1 (1,5%)	1 (1,5%)	58 (85%)	68
Entrevistas (141 usos de <i>acá</i> y <i>aquí</i> combinados)							
<i>Acá</i>	2 (2%)	9 (7%)	--	4 (3%)	--	106 (88%)	121
<i>Aquí</i>	1 (5%)	5 (25%)	--	--	--	14 (70%)	20

La primera observación con respecto a la combinación de preposiciones en posición pre-adverbial con *aquí* y *acá* es que en la mayoría de los casos éstas no se combinaron. Como consecuencia, el número de posibilidades para ser estudiadas prueba ser muy bajo. Tomando en cuenta estas restricciones igual se llevó a cabo un análisis que se presenta a continuación.

Si bien dentro de los uso específicos de *aquí* la preposición *de* favorece su empleo en los tres grupos de datos (cuestionarios 19%; corpus 10% y entrevistas 25% -- lo cual validaría la H4b); *de* también parece preferirse en combinación con *acá* en los datos de producción espontánea como lo es el corpus (8%) y las entrevistas (7%). La comparación porcentual de empleos de *aquí* y *acá* con la preposición *de* en los tres grupos de datos, demuestra una preferencia a utilizar *aquí* en posición pre-adverbial con *de* (ver Tabla 4.9). En los cuestionarios (único grupo que combinó al adverbio *acá* de modo preferencial con una preposición diferente a *de*) la preposición favorecida en posición pre-adverbial fue *para* (15%), seguida de la preposición *de* (13%). Los usos de las otras preposiciones en posición pre-adverbial con *aquí* y

¹⁴ En el corpus se encontraron dos casos de la preposición *desde* en posición pre-adverbial con *acá* y uno con *aquí*.

acá son prácticamente inexistentes y ninguna de ellas se utiliza de manera sustancial entre los ejemplos presentes en estos datos como para permitir un estudio de variación o la posibilidad de establecer tendencias. Como resultado, en esta tesis se presentarán solamente los ejemplos que combinaron *aquí* y *acá* con la preposición *de* en posición pre-adverbial. Los casos que aparecen a continuación fueron extraídos de los tres grupos de datos (presentados en el siguiente orden: cuestionarios, corpus y entrevistas):

82. Caminaba de *aquí/acá* para allá y de allá para *aquí/acá* (#23 – *acá* 44%; *aquí* 53%; S/P 3%)

83. la pasta de tipos- de *aquí* es única en toda América Latina (#48)

84. el poeta, este... que es ashkenazí que es de *aquí* del barrio (#12 – *QOMA*)

En las tres instancias (82 a la 84) se da la combinación indicada como preferida en la literatura ya que después de la preposición *de* se utilizó *aquí*. En (82) *de + aquí* transmiten el mensaje de punto de partida o comienzo de un movimiento. Los otros dos ejemplos (83) y (84) son instancias de la preposición *de + aquí* significando punto concreto de origen; en (83) se refiere al origen de la pasta y en el (84) al origen del poeta (en este caso identificado por “el barrio”).

Si bien la literatura no se ocupó de las preposiciones en posición post-adverbial, éstas aparecieron y por consiguiente fueron analizadas para esta tesis. Las preposiciones post-adverbiales encontradas en los datos fueron: *a, con, de, en, por, para* y *sin* (ver Tabla 4.10).

Tabla 4.10 – Resumen porcentual de los usos de *aquí* y *acá* con ciertas preposiciones en posición *post-adverbial* en los tres grupos de datos

Cuestionario (2706 usos de <i>acá</i> y <i>aquí</i> combinados)							
Adverbio	En	A	Con	De	Por	S/prep.	Total de usos
<i>Acá</i>	89 (5%)	48 (3%)	--	--	--	1600 (92%)	1737
<i>Aquí</i>	71 (7%)	28 (3%)	--	--	--	870 (90%)	969
Corpus (358 usos de <i>acá</i> y <i>aquí</i> combinados)							
<i>Acá</i>	28 (10%)	6 (2%)	1 (<1%)	1 (<1%)	1 (<1%)	253 (87%)	290
<i>Aquí</i> ¹⁵	7 (10%)	4 (6%)	1 (<1,5%)	1 (<1,5%)	1 (<1,5%)	54 (79%)	68
Entrevistas (141 usos de <i>acá</i> y <i>aquí</i> combinados)							
<i>Acá</i>	15 (12%)	4 (3%)	1 (<1%)	3 (2%)	1 (<1%)	97 (80%)	121
<i>Aquí</i>	7 (35%)	--	--	1 (5%)	--	12 (60%)	20

De las siete preposiciones (*a*, *con*, *de*, *en*, *por*, *para* y *sin*), las dos que se dieron con más frecuencia tanto con *aquí* como con *acá* fueron *en* y *a*. Teniendo en cuenta las características específicas de estas dos preposiciones ambas deberían preferirse en conjunción con *aquí* lo que se cumple en tres instancias: *en* con *aquí* en los cuestionarios (7% vs. 5% con *acá*) y en las entrevistas (35% vs. 12% con *acá*), y *a* con *aquí* en el corpus (6% vs. 2% con *acá*). La preposición *a* en los cuestionarios y *en* en el corpus y tuvieron una distribución idéntica entre *aquí* y *acá* (10% de los usos con *en* y 3% de los empleos con *a*), siendo *a* en las entrevistas la única situación que rechaza completamente la combinación esperada (3% con *acá* vs. ningún (cero) uso con *aquí*).

A continuación se presentarán ejemplos de *en* y *a* en posición *post-adverbial*. Los casos que aparecen a continuación fueron extraídos de los tres grupos de datos (cuestionarios, corpus y entrevistas en ese orden):

¹⁵ En el corpus también se encontró un uso de *sin* y otro de *para* en posición *post-adverbial* con *aquí*.

En (posición post-adverbial)

85. Los libros están *aquí/acá* en mi mochila. (#4 – *acá* 70%; *aquí* 29%; *S/P*1%)

86. jugaba *acá* en el barrio (#2)

87. mi abuelo tenía un hermano un que ya estaba *acá* en Montevideo (#55 – *AOFU*)

A (posición post-adverbial)

88. La voy a extrañar mucho, todas las mañanas me llamaba *aquí/acá* a la oficina.

(#11– *acá* 59%; *aquí* 34%; *S/P*7%)

89. se vinieron *acá* a Buenos Aires (#204)

90. y no vino *acá* a Montevideo (#66 – *AOFU*)

En lo que respecta a la H4b, el hecho de que los tres grupos de datos (excepto en los cuestionarios en combinación con *acá*) favorecen el uso de la preposición *de* en posición pre-adverbial y *en* en posición post-adverbial permite entender que no hay una preferencia exclusiva que rijan la relación entre estas dos preposiciones y los adverbios *aquí* y *acá*. Si bien *de* puede interpretarse como punto de partida específico, los datos demuestran que no puede ser correlacionado exclusivamente con *aquí*. Por su parte, la falta de variación en la preferencia preposicional post-adverbial niega la posibilidad de discutir una instancia de variación o posibles tendencias en esta posición.

Antes de presentar la conclusión de esta sección sobre la cuarta y última hipótesis de la tesis, se presentarán dos análisis más detallados que se llevaron a cabo con los datos de los cuestionarios y del corpus.

4.9. Estudio detallado de elementos del cuestionario

Esta sección presenta un análisis exclusivo y detallado de cuatro preguntas (*P*) incluidas en los cuestionarios (*P1*, *P6*, *P16*, *P29*) los cuales fueron mencionados en el capítulo anterior (C.3) como aquellos ejemplos que se podían usar para probar diferentes hipótesis en una sola frase. El objetivo es dar posibles explicaciones sobre la tendencia a usar un demostrativo más que otro en estos casos específicos:

91. ¿Viniste por *aquí/acá* anoche? (*P1* – *acá* 62%; *aquí* 36%; *S/P* 2%)

La inclusión del verbo de movimiento *venir* y la preposición *por* en la cláusula donde se encuentra el demostrativo lleva a que con esta pregunta se puedan poner a prueba la H1 (movimiento/reposo) y la H4 (tiempo verbal y preposiciones). Al considerar la H1, se esperaría una preferencia por *acá* ya que la frase implica movimiento hacia una meta. El análisis de esta pregunta arrojó un total de 50 respuestas con *acá* (62%), 29 con *aquí* (36%) y 2 *sin preferencia* (2%, es decir, que los participantes hubieran optado indistintamente por cualquiera de los dos demostrativos). Si por el contrario se tomara en cuenta el tiempo verbal (pretérito) y la preposición, la tendencia esperada sería el empleo de *aquí* (Sacks, 1954; Sedano, 1999). Si bien la H4a (tiempo verbal) no está apoyada por los resultados de esta pregunta, el uso de *acá* con la preposición *por* verifica lo propuesto por la H4b (preposiciones).

El siguiente ejemplo (*P6*) podría poner a prueba dos de las hipótesis presentadas en este trabajo: la H1 (movimiento/reposo), y la H2 (“indefinite/definite” Sacks, 1954). Como sucedió con la *P1*, la idea de movimiento favorecería el empleo de *acá*. Sin embargo, el hecho de que *ahora* es parte de la frase hace que ésta tenga un sentido más preciso, por lo tanto esperándose

una tendencia a elegir *aquí*. Finalmente, considerando que ésta es una frase hecha, el empleo de los adverbios se basará en la imagen mental que tenga cada participante de la misma. Esto llevará a que cada participante elija el demostrativo que mejor represente su prototipo mental para este caso específico.

92. Ven ***aquí/acá*** ahora (*P6* – *acá* 52%; *aquí* 46%; *S/P* 2%)

El total de respuestas para esta pregunta fue el siguiente: 42 con *acá* (52%), 37 con *aquí* (46%), y 2 *sin preferencia* (2%). Para estos resultados, hay tres posibles explicaciones: 1) la influencia de *ahora*, la cual le proporcionó la especificidad necesaria a la frase para que los hablantes nativos tendieran a usar *aquí*; 2) la explicación concebida por Sacks (1974) que indica que la perspectiva que tiene el hablante del contexto y de la situación es lo que impulsará el empleo preferencial del un adverbio en lugar del otro. En referencia a esto Sacks (1974) escribe: “...*acá* implies mere approach to the area of the speaker, as in *ven* or *venga acá*, while *aquí* implies participation in the activity in progress, as in *ven* or *venga aquí*” (90); o 3) el comentario planteado por una participante quien explicó que el hecho de que el verbo *venir* estaba conjugado en la forma de mandato de *tú* y no de *vos* (*vení*), hizo que ella (instintivamente) quisiera elegir *aquí*. Como consecuencia, en esta pregunta la participante eligió ambas respuestas como “posibles.” De acuerdo a su explicación, la elección no fue hecha por una preferencia personal sino por la interferencia morfológica del verbo de la frase.

La frase presentada a continuación ((93) – *P16*) podría poner a prueba la H3 (delimitación/vaguedad especialmente con tiempo y espacio) y la H4a (tiempo verbal). En este caso, la precisión del lugar donde comenzó la maratón favorecería el empleo de *aquí* (H3,

Nilsson, 1984), elección que se vería reforzada por combinarse con un verbo en el pretérito (Sacks, 1954 y Sedano, 1999).

93. *Aquí/Acá* comenzó la maratón. (P16 – *acá* 52%; *aquí* 43%; S/P 5%)

Los participantes contestaron de la siguiente manera: 42 con *acá* (52%), 35 con *aquí* (43%), 4 *sin preferencia* (5%). La falta de una clara tendencia hacia el empleo de un demostrativo más que otro no parece confirmar la tendencia a usar *aquí* en casos de delimitación espacial y en combinación con el pretérito (H3 y H4a respectivamente).

Finalmente, la P29 puso a prueba la H3 (delimitación/vaguedad), y la H4 (tiempo verbal y preposiciones). Esta frase implica un ámbito temporal muy concreto tanto al comienzo (después de la revolución industrial) como al final de la acción (el ahora, o tiempo presente). En esta oración se requiere que el participante elija la representación del último elemento de tiempo con *aquí* o *acá*. El simple hecho de que el período de tiempo al que se hace referencia es concreto/delimitado, llevaría, de acuerdo a la H3, a un uso preferencial de *aquí*. De igual manera, el uso del pretérito asumiría una tendencia a elegir *aquí* sobre *acá* (H4a). Sin embargo, la presencia de la preposición *para* en la misma cláusula donde aparece el demostrativo (H4b) llevaría a un uso más prototípico de *acá*.

94. Dicen que de la revolución industrial *para aquí/acá* todo cambió mucho. (P29– *acá* 88%; *aquí* 8%; S/P 4%)

Las respuestas de los participantes arrojaron las siguientes preferencias: de un total de 82 respuestas, 73 prefirieron *acá* (88%); 7 eligieron *aquí* (8%); y 2 *sin preferencia* (4%). En este

caso parece que los participantes eligieron su respuesta en base a la preposición pre-adverbial *para* (H4b), más que al considerar el tiempo verbal (H4a) o la delimitación temporal (H3).

En conclusión, lo que estas cuatro instancias demuestran es que si bien las hipótesis presentadas en este estudio identifican razones por las cuales los hablantes nativos usan un demostrativo en lugar del otro, parece que existen otros factores que influyen en las selecciones de los mismos, como son: la familiaridad de los participantes con los elementos que se les da para analizar, y el contexto en el cual se desarrolla la frase.

4.10. Detalles del corpus arrojados por *GoldVarb 2003*

En la Tabla 4.11 se presentan los resultados numéricos del análisis del corpus en base a la variable dependiente *aquí*. En ella se incluyen los grupos factoriales y el peso de los factores dentro de cada grupo factorial en orden descendiente por *range* (de ahora en adelante *alcance*), también se incluyen los porcentajes y el número de veces en que ocurrió cada factor. Los tres factores que se incorporaron en el análisis fueron: *tiempo verbal*, *significado adverbial* y *preposiciones pre-adverbiales*.

Tabla 4.11 – Análisis en base a la variable dependiente *aquí* en el corpus de *El Habla Culta de la Ciudad de Buenos Aires (1987)*

Factor	Peso factorial	%	N
Tiempo verbal			
Pretérito	0,58	25	44
Presente	0,54	20	167
Sin verbo	0,53	20	51
Otros tiempos	0,46	16	68
Imperfecto	0,18	4	24
<i>Alcance</i>	<i>40</i>		
Significado adverbial			
Espacial	0,56	23	240
Temporal	0,49	20	5
Ambiguo	0,37	11	109
<i>Alcance</i>	<i>19</i>		
Preposiciones pre-adverbiales			
De	0,63	33	3
Hasta	0,55	20	5
Para	0,53	20	5
Desde	0,51	20	30
Por	0,51	25	4
Sin preposición	0,50	19	306
<i>Alcance</i>	<i>13</i>		

Si se usa el *alcance* obtenido de *GoldVarb 2003* para medir la importancia relativa de los diferentes grupos factoriales, se puede concluir que el grupo factorial de mayor peso o más significativo es el de *tiempo verbal*, seguido por el de *significado adverbial* y en tercer lugar el factor de las *preposiciones en posición pre-adverbial* (para ver cómo se codificó el corpus, dirigirse al Apéndice F). Sin embargo, la Tabla 4.11 muestra que ninguna de las tres variables independientes es realmente significativa o posee un peso destacable. Los resultados expuestos por este análisis de *GoldVarb*, pueden ser interpretados de dos maneras diferentes: 1) El primer

grupo factorial (*tiempo verbal*) es el único grupo significativo; o 2) dados los tres grupos factoriales (*tiempo verbal*, *significado adverbial*, *preposiciones pre-adverbiales*), el primer grupo (*tiempo verbal*) es el que mejor predice la tendencia de emplear de un adverbio más que el otro.

Como conclusión general a la H4 se puede decir que el paralelismo que se intentó establecer entre *ahí* y *acá* y *allí* y *aquí* no fue posible en la mayoría de los casos. Las supuestas o esperadas combinaciones de preferencia encontradas por Sedano (1999) para los adverbios *ahí* y *allí* no pudieron ser extrapoladas a los adverbios estudiados en este trabajo (*acá* y *aquí*) en cuanto a su combinación con ciertos tiempos verbales o ciertas preposiciones. A pesar de que *ahí* parece compartir rasgos de vaguedad, imprecisión, indeterminación y generalidad con *acá*, estos no parecen comportarse del mismo modo cuando se refiere a tiempos verbales y preposiciones. Lo mismo parece ser cierto para *allí* y *aquí*. Ahondar más en este tema implicaría un estudio completamente nuevo lo cual no es parte de los objetivos de este trabajo.

La Tabla 4.12 resume los resultados obtenidos de poner a prueba las cuatro hipótesis presentadas en este trabajo (validación/refutación) con relación a los datos de los cuestionarios, el corpus y las entrevistas.

Tabla 4.12 – Resumen de la validación o refutación de las hipótesis en base a los tres grupos de datos

Hipótesis	Resultado
H1	Rechazada
H2	Parcialmente validada
H3	Rechazada
H4a	Parcialmente validada
H4b	Parcialmente validada

La Tabla 4.12 demuestra que los datos analizados en esta tesis no validaron ninguna de las cuatro hipótesis completamente. Esto se puede deber al número limitado de datos utilizados

en este trabajo o a otros factores más allá de los presentados en las cuatro hipótesis los cuales rigen de forma más fuerte el comportamiento de los adverbios *aquí* y *acá* y la selección que hacen de ellos los hablantes nativos. Otra posible interpretación de estos resultados puede basarse en la naturaleza espontánea de los datos orales del corpus y la entrevistas en contraposición a los datos escritos que fueron artificiales y presentados con poco contexto. Lo que se puede concluir al respecto es que cuando el hablante nativo del español rioplatense estuvo en control completo de la creación de sus verbalizaciones, éste hizo uso de *aquí* en contextos más delimitados y circunscritos en términos de tiempo y espacio que *acá*. Por el contrario, cuando se les presentaron frases desconectadas en las cuales tenían que usar un adverbio o el otro, la interpretación personal de estas oraciones hizo que el hablante nativo optara por un adverbio en lugar del otro pero sin tener control total de las circunstancias en las cuales estas oraciones se produjeron. Este empleo hace eco a lo propuesto por Sacks (1954) quien explicó que el hablante nativo iba a decir tanto ven(ga) *aquí* como ven(ga) *acá* (90) con la diferencia radicando en el contexto y en el valor déictico que se le otorga al mismo.

En el próximo capítulo, se presentarán tres elementos: 1) un resumen de los resultados y la discusión; 2) la importancia/relevancia de resultados; y 3) sugerencias para futuras investigaciones.

CAPÍTULO 5

CONCLUSIONES

5.1. Resumen de resultados y discusión final

Ninguna de las cuatro hipótesis puesta a prueba en esta tesis fue validada completamente. Esto indica que hay otros factores que no fueron tomados en cuenta y que rigen la selección y el empleo de *aquí* y *acá*.

El análisis de los datos evidencia que el peso otorgado a cada factor como *tiempo verbal*, *preposiciones* y el empleo de *otros adverbios* en combinación con *aquí* y *acá* influye la selección de cada adverbio. Sin embargo, en esta tesis también se vieron factores pragmáticos que en este caso favorecieron el uso de *aquí*. Estas variables fueron:

a) en primer lugar, *citas*, es decir cuando los participantes decían lo que otras personas habían dicho;

b) en segundo lugar se percibió un uso de *aquí* en contraposición a *allá* como demostrando una diferencia entre la segunda y la tercera persona plural (es decir, *nosotros* opuesto a *ellos/as*);

c) en tercer lugar *aquí* pareció tener un valor o significado más arcaico ya que se prefirió en frases hechas, como fue el ejemplo del cuestionario *he aquí/acá mi trabajo final* (#30 – *acá* 7%, *aquí* 91%; *S/P* 2%), o en el caso proveniente de las entrevistas “se meneaba de allá para *aquí* y de *aquí* para allá...” (#19 – *LUOFU*).

Dos observaciones más se relacionan con:

d) el contexto en el que los adverbios aparecieron; y

e) si los hablantes nativos conocían la expresión incluida en el cuestionario, como en el caso de *Necesitamos verte pronto, ¿qué tal de aquí/acá en ocho?* (#17 – acá 64%, aquí 36%), el cual creó confusión entre los participantes.

A continuación se discutirán los resultados analíticos de los tres grupos de datos combinados en relación directa con las cuatro hipótesis examinadas en esta tesis.

5.2. Hipótesis I – (movimiento (a una meta)/reposo)

Esta hipótesis, propuesta y perpetuada de manera más o menos rígida y dogmática por gramáticos como Salvá (1830), Bello y Cuervo (1847) y Ramsey (1894), (citados en Sacks, 1954: 265), plantea que la relación entre los demostrativos *aquí* y *acá* es una de *movimiento (a una meta)/reposo* (Nilsson, 1984; Sacks, 1954; Sedano, 1994). El adverbio *acá* parece preferirse en contextos de movimiento, mientras que *aquí* se limitaría en conjunción con verbos de estado, reposo o estáticos (Sacks: 263). La H1, como se vio anteriormente, ha sido criticada y refutada en varias ocasiones y por varios autores (Sacks, 1954; Nilsson, 1984; Sedano, 1994); sin embargo, estos mismos autores la continúan presentando en sus artículos relacionados con el tema de adverbios demostrativos de lugar en el idioma español como ejemplo de una hipótesis carente de sentido y sustancia. Una excepción fue el investigador Nilsson (1984), quien hizo uso de la H1 para explicar la forma en que Bello y Cuevo (1977) relacionaron los demostrativos con ciertas preposiciones (i.e. *acá* con la preposición *a* significando “a este lugar”; y *aquí* con *en* expresando “en este lugar” (Nilsson: 220).

5.3. Rebates sobre la regla de movimiento-reposo y discusión

Sacks (1954) rechaza la hipótesis de *movimiento/reposo*, relacionada con estos adverbios demostrativos de lugar en base a su estudio realizado sobre quince creaciones literarias peninsulares. En su artículo, Sacks establece que es posible el uso de *aquí* en contextos de

movimiento y con verbos típicamente relacionados con actividad como es el verbo *venir*. En sus datos, 19 ejemplos de un total de 61 usos de *aquí* fueron usados con verbos de movimiento (263). Así mismo, Sacks admite que la mayoría de los ejemplos relacionados con *aquí* se dieron con verbos estáticos como *estar* (157 en total para *aquí* y *allí* combinados) y no con verbos de movimiento como fue el caso de *venir*. Sacks también plantea que de 24 ejemplos de *acá* con verbos de movimiento, 17 son con el verbo *venir*. Otros verbos de movimiento usados con *acá* fueron: *traer* (x2), *dejar*, *mandar*, *volver*, *entrar*, y *correr* (empleados, cada uno, solamente una vez). Al presentar los resultados del estudio de Sacks ejemplos como el (95) presentado a continuación requiere atención. Este ejemplos (95) ilustra el uso de *acá* con el verbo *venir*; sin embargo, este verbo no está solo sino que aparece como un auxiliar de *vivir*. Es por medio de la combinación de ambos verbos que el hablante puede explicar la acción, el concepto y el movimiento de mudarse a un lugar de manera global. Al analizar esta frase la pregunta que surge es ¿qué verbo rige la elección del demostrativo el que indica movimiento (*venir*) o el estático (*vivir*)?

En base a los datos recogidos para este estudio parece claro que entre hablantes nativos rioplatenses la H1 (rechazada y renegada por varios autores) no es evitada ni ha sido estigmatizada como incorrecta. No obstante, también es verdad que las ocurrencias de *movimiento/reposo* con *acá* y *aquí* respectivamente no se dan de manera categórica y que los datos analizados para esta tesis la negaron. Los ejemplos que se presentan a continuación sirven para ilustrar casos que validarían o rechazarían la H1. Estos datos fueron extraídos del corpus y de las entrevistas:

95. hemos venido a vivir **acá**, ¿no? (#20-HC-NEW ACÁ)

En (95) la expectativa de encontrar el demostrativo *acá* con verbos de movimiento se cumple, validando así la H1. No obstante a ello, en esta cláusula *venir* comparte su posición y se combina con el verbo *vivir* para crear un nuevo significado. La combinación de estos dos verbos que juntos dan lugar a un nuevo significado permite cuestionar qué verbo está rigiendo la preferencia del empleo de *acá* en lugar de *aquí*. Si se considera la combinación de *venir* con *vivir* como un significado único compuesto, entonces es claro que el uso de ambos como unidad implica movimiento. Si por otro lado se interpretan estos verbos como entidades de significado independiente entonces se podría argüir que es necesario interpretar la intención del hablante para poder determinar qué verbo está realmente rigiendo el uso de *acá*.

El ejemplo (96) también ejemplifica el uso esperado y expuesto por la H1, es decir, en este caso, el empleo de *aquí* en conjunción con *estar* un verbo de reposo o estado.

96. no sé cuánto tiempo querrá Susana que estemos nosotros ***aquí*** ... esteee (#39 – HC – NEW *AQUÍ*)

Los ejemplos (95) y (96) presentan situaciones en las cuales *acá* y *aquí* se utilizan con verbos de movimiento y reposo, respectivamente; sirviendo así para ilustrar la primera hipótesis.

A continuación se exhiben casos que no apoyan o validan la H1, es decir, ejemplos en los cuales el adverbio *acá* se vio combinado con verbos de reposo o estado y *aquí* con verbos dinámicos o de movimiento:

97. fuera de ***aquí*** (#6 – *AOFA*)

La combinación del adverbio con la forma *fuera* del verbo *ir* como en la expresión ¡vete de aquí! da idea de movimiento; la pregunta entonces es por qué esta participante eligió utilizar *aquí* en este contexto. Ya que estos datos provienen de las entrevistas hechas por la investigadora, el conocimiento del contexto en el cual se pronunció esta frase le permite incluir información anecdótica para ayudar a contextualizar la situación en la cual la expresión fue incluida. En este caso en particular, la participante estaba imitando la forma de expresarse de sus familiares sefaraditas y es posible que por eso utilizara *aquí* en lugar *acá* (el cual de acuerdo con la literatura debería haber sido el preferido).

Otro ejemplo en el cual el adverbio *acá* se comportó de manera opuesta a la esperada es el que sigue:

98. mi abuelo tenía un hermano que ya estaba ***acá*** en Montevideo (#55 – AOFU)

La combinación del adverbio *acá* con un verbo de reposo como es *estar* estaría en contra a la H1. Si bien sería prudente tener en cuenta la frase preposicional *en Montevideo*, la cual permitiría argüirse que Montevideo es un lugar amplio, grande, y general con lo cual el uso de *acá* seguiría el comportamiento esperado; *en Montevideo* también puede verse como algo delimitado y concreto (ya que se la menciona por nombre) lo cual requeriría del demostrativo *aquí*. Es esta última observación, en conjunción con el verbo estático, la que se utiliza para apoyar este argumento. Además, si el comportamiento de los demostrativos *ahí* y *allí* presentado por Sedano (1999) coincidiera con el proceder de los demostrativos *aquí* y *acá* entonces la preposición *en* favorecería el uso de *aquí* y no de *acá* (61).

Los ejemplos (97) y (98) son muestras de usos de los demostrativos de lugar en situaciones que, de acuerdo con la H1, serían inusuales.

Los datos analizados para este estudio parecen demostrar que la dinamicidad o estaticidad del contexto donde se encuentran los adverbios *acá* y *aquí* no parece determinar su frecuencia de uso en contextos de variación. Aunque la H1 tiene su mérito reconocible, ésta presenta una imagen alterada de la realidad. Nilsson (1984) propone algo similar. Si bien él rechaza la H1, él decide abordarla y rescatando los elementos (de la misma) que él considera válidos. De acuerdo con Nilsson (1984), la situación o lo que él denomina la “función intralocal” (226), o estaticidad y la dirección, “función translocal” (226) o dinamicidad, también influyen en la selección de los adverbios demostrativos de lugar (226-7). Los datos de Nilsson (1984) concuerdan con el aspecto translocal de *acá*, ya que como explica este autor: “*todas* las frases con un *acá* espacial menos una indican “lugar adonde” ... [que] figura en la estadística como intralocal” (227-8). En su artículo Nilsson (1984: 228) también reitera de manera repetida que sus datos “parecen comprobar que prevalece en *acá* un elemento dinámico,” que dicho de otra manera parece indicar que “las formas en *-á* presentan un porcentaje más elevado en las frases de carácter translocal que en las demás” (228).

En definitiva, si bien la H1 no puede explicar todas las posibles situaciones y contextos en los que los hablantes nativos optarían por *acá* o *aquí*, ninguna de las hipótesis presentadas en este trabajo lo hace. Como consecuencia en esta tesis se plantea mantener la H1 a nivel conceptual aunque a nivel pragmático haya sido rechazada en este estudio.

5.4. Hipótesis II – (“definite/indefinite”)

Sacks (1974) explica que una de las características que permite describir el adverbio *acá* como más impreciso que *aquí* es que el primero permite gradación. La posibilidad de utilizar

otros adverbios como *más*, *tan* y *muy* en posición pre-adverbial en relación con *acá* demuestra la imprecisión y flexibilidad de este adverbio. Hanssen (1913) estableció este mismo concepto al sugerir que la oposición *vago/específico* relacionada con *acá* y *aquí* (respectivamente) estaba evidenciada por usos como el de la frase hecha *más acá*, la cual “[s]e puede decir, pero no se puede decir *más aquí* (261).

Por su parte, Nilsson (1984) interpreta la posibilidad de combinar demostrativos con adverbios como *más* de una manera diferente. Él indica que el hecho de que se pueda usar *acá* en construcciones comparativas como por ejemplo con el adverbio *más*, demuestra, la característica dinámica de *acá* (228).

Los datos recopilados y analizados para este estudio incluyeron solamente dos ejemplos de combinación entre *más* y *acá*; y ninguna combinación de este demostrativo con los adverbios *muy* o *tan*. Si bien el uso de un corpus es restrictivo ya que no representa el empleo infinito de posibilidades que existen a nivel pragmático, en este trabajo se tomaron los dos instrumentos y el corpus como representativos de la realidad empírica de los hablantes nativos rioplatenses. A continuación se presentan los dos ejemplos obtenidos de los datos (99) y (100).

99. Un poco más ***acá*** estirándolo hasta el cincuenta (#12-HC-NEWACÁ).

En esta instancia *acá* se emplea para referirse al tiempo en relación a los años cincuenta. La frase es bastante general o vaga en significado ya que no hay una referencia temporal exacta sobre el comienzo del período al cual se refiere el hablante. Esta frase ilustra las observaciones hechas por Sacks (1974) sobre la imprecisión de *acá* lo cual le permite aceptar adverbios de gradación y también el concepto introducido por Nilsson (1984) sobre la dinamicidad de *acá*.

En el segundo caso de *más* con *acá* (100), la frase alude a una dimensión espacial o de lugar, pero manteniendo la generalidad presentada por Sacks (1974) y el dinamismo notado por Nilsson (1984). El movimiento está determinado por el empleo del verbo *traer* y la imprecisión por la necesidad de un contexto para entender lo que el hablante quiso decir con *más acá*, es decir, ¿a qué se refiere el hablante y con respecto a qué o quién? En este ejemplo, si se supiera en qué contexto se hizo el comentario, esto permitiría tener una visión muy clara de la situación y la necesidad del hablante, es decir que el aspecto pragmático de la misma sería crucial para una mejor comprensión. El ejemplo dice así:

100. Traé un poquito más ***acá*** las cartas (#166 – HC – NEW ACÁ)

Con relación a la H2 (definido/indefinido), los datos analizados por Nilsson (1984) la constatan. En su estudio Nilsson observa que las formas en *–á* parecen comportarse y utilizarse en situaciones más indefinidas que sus formas correspondientes en *–í* (222) e indica que “en casi todos los casos donde *aquí* o *allí* indican lugar, lo hacen de una manera bien concreta y unívoca... [mientras que l]as formas en *–á*,..., son un poco más complicadas de interpretar” (222). Basado en el DRAE, Nilsson presenta al adverbio *aquí* con el significado de *en/a este lugar* y como representante de la primera persona (220) (es decir con valor deíctico relacionado con “yo”). Con respecto al adverbio *acá* Nilsson (1984) lo concibe (en relación con *aquí*) como indicando un lugar “menos circunscrito o determinado” (220). En contraposición a esto, como se vio en relación a la H1, Bello y Cuervo (1977) presentan el adverbio *aquí* como designando *en este lugar* (lo cual implica una referencia estática) y a *acá* como *a este lugar* (implicando una referencia dinámica o de movimiento) (Bello y Cuervo: 146; Nilsson, 1984: 220). Nilsson

(1984) rechaza las observaciones hechas por Bello y Cuervo al expresar que “se ha refutado el que mediante estos adverbios se pueda distinguir entre situación y dirección” (220).

Si se aplica esta última aseveración a los datos rioplatenses, es posible proponer que en un ejemplo como el (97) presentado anteriormente, “*fuera de aquí*,” (#6 - AOfA) en este contexto y a nivel semántico, *aquí* se estaría utilizando más como una partícula enfática que como una significativa. En conclusión, tanto el mandato que utiliza solamente el verbo *ir* como es el caso de ¡*fuera!* o en conjunción con el adverbio ¡*fuera de aquí!* parecen tener la misma implicatura: la de echar a alguien o algo. La única diferencia entonces sería que la segunda expresión, al usar el adverbio, agrega énfasis sin expresar una diferenciación entre situación y dirección (es decir, entre *aquí* y *acá* respectivamente). Si bien se puede aceptar que la implicatura entre las dos frases es la misma, también es posible que en el ejemplo (97) el adverbio *aquí* agregue más que un mero énfasis ya que delimita la posición del hablante a un punto específico; y de esta manera, una diferencia entre situación y dirección.

Sedano (1994) también trata el tema de la H2 (precisión/imprecisión), pero lo lleva a otro nivel, ya que en dos de sus trabajos citados en este estudio (1994 y 1996), explica que la delimitación no tiene por qué darse únicamente a nivel físico, sino que muchas veces está condicionada por una imagen mental del espacio referido (Sedano, 1994: 225-6; y Sedano, 1996). Con relación a este tema, Hottenroth (1982) explica que “the choice of demonstrative says more about the speaker’s attitude toward the spatial relations around him than about any objective local information” (225). En su artículo Sedano (1994) da varios ejemplos de sus datos relacionados con esta observación los cuales demuestran que la actitud mental del hablante puede llegar a invalidar la noción de espacio físico o temporal apreciable por otro individuo (es decir, tiene valor deíctico). Estas características otorgadas a los demostrativos parecen darles un

carácter individual y negociable atribuible a factores pragmáticos. En otras palabras, los hablantes nativos pueden percibir y en consecuencia expresar ideas que incluyen estos demostrativos con significados diferentes dependiendo no sólo del contexto sino de la interpretación que haga de éste el interlocutor.

Algunos de los ejemplos que presenta Sedano (1994) son los siguientes (225):

101. *aquí* en la uña
102. *aquí* en la cocina
103. *aquí* en Caracas; y
104. *aquí* en Venezuela

Estas instancias van de una parte específica del cuerpo del hablante a una zona geográfica amplia como es un país. Sin embargo, en cada ejemplo (101) al (104) la referencia siempre se hace con respecto al hablante y a un punto específico. Los datos provenientes de las entrevistas utilizadas en esta tesis coinciden con la observación de Sedano (1994). En las entrevistas, las instancias en las que se emplearon *aquí* (14%) fueron mucho menores a las de *acá* (86%); sin embargo, en cada una de ellas se especificó el lugar al cual se refería el hablante. Este espacio implicaba un área más o menos reducida, dependiendo del contexto, pero la referencia específica al lugar estuvo siempre presente. Algunos de ejemplos pertenecientes a los datos de las entrevistas orales se presentan a continuación:

105. *aquí* en su casa (#2 – QOFA)
106. *aquí* en mi casa (#3 – QOFA)

107. *aquí* en Argentina (#8 – QOFA)
108. un muchacho de *aquí* del barrio (#12 – QOMA)
109. gente de *aquí*, argentinos (#15 – QOMA)

En los ejemplos (105) al (108), después de usar el demostrativo *aquí* el hablante aclara o especifica el lugar al cual se refiere. Los dos primeros casos (105) y (106) tienen el mismo referente: *casa* (área delimitada y relativamente pequeña). Sin embargo, en los ejemplos (107) y (108) se combina *aquí* con lugares más amplios y generales como son los referentes *barrio* y *Argentina*. En estos dos casos se podría argüir (de acuerdo a la literatura) que el adverbio que se necesita es *acá* y no *aquí*. Una posible explicación a los ejemplos (107) y (108) es que el hablante los vio como delimitados y específicos. En otras palabras, el valor deíctico que se le otorgó a *aquí* fue determinado por la imagen mental que tenía el hablante en el momento de expresarse. En el último ejemplo (109), el hablante también aclara y especifica el uso de *aquí* pero esta vez lo hace con un adjetivo calificativo y determinante de personas en un lugar determinado (*argentinos*) y no haciendo referencia al lugar propiamente dicho.

5.5. Hipótesis III – (delimitación/vaguedad relacionadas con tiempo y espacio)

En esta tercera hipótesis se amplía el ámbito funcional y productivo de los adverbios demostrativos de lugar, que se interpretan como abarcando no sólo un espacio físico sino también temporal. Nilsson (1984) observa que: “los adverbios de lugar castellanos [tienen diversas dimensiones. Por ejemplo] indican tiempo en alrededor del 2% de los casos registrados... [también] se usan en ciertas locuciones idiomáticas temporales... [y dan]... un toque enfático y subjetivo a una indicación temporal” (229). A esta cita, Nilsson (1984) agrega que

acá no parece tener un valor temporal independiente (229), pero que *aquí* sí lo tiene (230)¹⁶.

Con referencia a *aquí* en relación a tiempo, Nilsson indica que este demostrativo puede referirse, a *este*, *ese*, o *aquel* momento (229), lo que permite que *aquí* se use en lugar de *ahora* y *entonces*, (este último con referencia al pasado) (230). A ese nivel *aquí* adquiere un “carácter bastante ‘universal,’ ya que podría referirse tanto al presente como al pasado y – posiblemente – al futuro” (230). Lo planteado por Nilsson (1984) impacta la manera en que se interpretaron los adverbios tanto en la H1 como en la H2. Si su propuesta es válida, el adverbio *aquí* adquiere un carácter nuevo ya que (de acuerdo con Nilsson) cuando *aquí* se refiere a tiempo, invierte su carácter definitivo, específico y delimitado, por uno universal; lo cual va en contra de lo propuesto por la H2.

A continuación, se presenta el único ejemplo de *aquí* con significado temporal encontrado en el corpus:

110. se piensa que de *aquí* a diez años (#32 – HC – NEW AQUÍ)

Considerando todos los ejemplos con *aquí* incluidos en el corpus (68 en total), un ejemplo equivaldría al 1,5% de sus usos. Si bien esta cifra es un poco menor a la presentada por Nilsson (2%), es bastante cercana como para apoyar la aseveración hecha por este autor.

5.6. Hipótesis IV (tiempo verbal-adverbio y preposición-adverbio)

Con respecto a la afinidad entre ciertos tiempos verbales y los adverbios en cuestión (H4a), los trabajos publicados hasta la fecha presentan perspectivas y conceptos encontrados.

¹⁶ En este caso Nilsson (1984) no presentó ejemplos ilustrando sus aseveraciones.

En primer lugar se encuentra la idea de Sacks (1954) quien observó que *acá* parece marcar el tiempo presente, es decir, el aquí y ahora (“denotes present time,” Sacks, 1954: 264). Aunque Sacks no explica el por qué de su aseveración, él sí incluye un ejemplo que la ilustra:

111. desde Adán *acá* ‘from Adam down to the present time’ (264)

Sedano (1999) coincide con la idea propuesta por Sacks. Ella explica que el presente indicativo, por su flexibilidad significativa y de uso, permite ser considerado vago y general. Por ende, su empleo posibilita referirse al presente (ahora), al futuro, e inclusive al expresar acciones habituales.

Por su parte, Nilsson (1984) plantea que la elección de *aquí* o *acá* se encuentra fuertemente influida por el tipo de verbo (inceptivo, durativo, iterativo, y perfectivo) con el cual se combina, más que con el tiempo verbal (presente, pasado, futuro) o el modo (indicativo, subjuntivo). Este autor determina que *acá* se usa “[e]n los enunciados inceptivos y durativos” (234), mientras que *aquí* se usa en “enunciados de carácter iterativo o perfectivo [= terminativo] ..., [es decir], aquí parece implicar la consumación del proceso en cuestión – sea cual sea el tiempo verbal” (234).

En contraposición y negando lo sugerido por Nilsson (1984), se encuentra la propuesta de Miyoshi (1996) el cual plantea que los adverbios demostrativos del español terminados en *-á* indican finalización, conclusión y punto final (362). Sedano (1994) apoya y complementa la idea de Miyoshi (1996) planteando que el demostrativo *aquí* no sólo se emplea para expresar el comienzo de una acción, sino también para expresar el pasaje por un lugar (227):

112. pasa por *aquí* (227)

Como se evidenció en el capítulo cuatro de esta monografía, la H4a (combinación de ciertos tiempos verbales con los demostrativos de lugar) fue parcialmente validada aquí analizados, los cuales rechazaron la idea presentada por Sedano (1994) de que *aquí* se utiliza para expresar pasaje por un lugar. Las instancias presentadas a continuación representan la totalidad de ejemplos encontrados en los datos de los dos instrumentos y el corpus. Todos hacen uso de *acá* para expresar *pasaje por* un lugar

113. Sí, paso por *acá* porque salgo de Ezeiza. (#44 – AYFU)

114. Entonces, paso por *acá* de vuelta (#45 – AYFU)

115. he visto pasar por *acá* todos los colectivos (#196 – NEW ACÁ – HC)

Los ejemplos (113) y (114) fueron tomados de los datos de las entrevistas orales mientras que el último (115) provino del corpus. Las frases no solamente dan la idea de pasaje por un lugar sino que en todas se utiliza el verbo *pasar* con la preposición *por* en conjunción con *acá*. Teniendo en cuenta lo propuesto por la H1 la combinación de verbos de movimiento con *acá* sería lo esperado lo cual podría explicar los ejemplos (113) al (115). Otra posible explicación es la preferencia dialectal rioplatense por el empleo de *acá* en lugar de *aquí*.

La segunda parte de la cuarta hipótesis (H4b) propone una afinidad entre ciertas preposiciones en posición pre o post-adverbial y los demostrativos *aquí* y *acá*. De acuerdo con Sedano (1994) con *hacia* y *para* se prefiere *acá* en el español de Caracas, mientras que con *hasta*, el adverbio *aquí* es favorecido. Con respecto a estas tres preposiciones en posición pre-adverbial

los datos arrojan un número muy exiguo de casos (7 en total). A continuación se presentan la totalidad de instancias relacionadas con estas tres preposiciones en posición pre-adverbial primero con *acá* (116) al (120) y luego con *aquí* (121) y (122) :

116. una de las formas que tienen de escaparse es venirse para ***acá***, huyen (#111 – NOMU)

117. Los que son hijos de latinoamericanos vienen para ***acá*** (#116 – NOMU)

118. a partir de la revolución industrial para ***acá***... eh... (#11 – NEW ACÁ – HC)

119. me señalaba para ***acá***; para allá (#148 – NEW ACÁ – HC)

120. Los habrá traído el viento para ***acá*** de la [...] (#259 – NEW ACÁ – HC)

121. se meneaba de allá para ***aquí*** y de ***aquí*** para allá... (#19 – LUOFU)

122. todo no porque es demasiado para ***aquí***, para casa (#45 – NEW AQUÍ – HC)

Como se puede observar en los datos presentados en las frases (116) a la (122), de las tres preposiciones encontradas en los datos de Sedano (1994) en posición pre-adverbial: *hacia*, y *para* en combinación preferencial con *acá*, y *hasta* con el adverbio *aquí*, solamente apareció *para* en los datos analizados en esta tesis. De acuerdo con los resultados de Sedano, *para* se combina más a menudo con *acá*; en estos datos, de las siete instancias donde aparece *acá*, cinco fueron en conjunción con *acá*. Sin embargo, *para* también se prefirió en combinación con *aquí* en las dos oportunidades encontradas en los datos.

Sedano (1999) establece que “el empleo de *ahí* se ve favorecido con las preposiciones poco asociadas a delimitación en tanto que *allí* se ve favorecido con las preposiciones que mejor reflejan una representación delimitada del espacio” (61). Si se pudiera equiparar *ahí* con *acá* y *allí* con *aquí*, es decir, si la situación que Sedano propone para *ahí* y *allí* sucediera con *acá* y

aquí, se podría utilizar como un argumento adicional para confirmar la H3 (delimitación/ vaguedad especialmente con tiempo y espacio) del presente trabajo. Sin embargo, como se explicó previamente, los datos obtenidos para este estudio no posibilitaron tal comparación. Si bien la manera en que Sedano (1999) describió los adverbios de lugar *ahí* y *allí* coincide con las características presentadas en este trabajo con relación a *aquí* y *acá*; de un punto de vista pragmático (en base a los datos aquí analizados) la similitud en el uso no fue igual.

5.7. Importancia/relevancia de los resultados presentados en esta tesis

Los resultados obtenidos en este estudio son relevantes por tres razones:

1. en primer lugar, permiten verificar la idea de que el adverbio de lugar *acá* tiene un carácter más impreciso que *aquí*;
2. en segundo lugar sirven para confirmar la vigencia de la tendencia acaísta rioplatense planteada por Sacks (1974) hace más de treinta años; y
3. finalmente, en este estudio se propone (en base a los datos analizados en el mismo) que no hay un único factor que claramente determine o rijan el empleo de *aquí* y *acá* o su variación. Esta preferencia variacional parece deberse a una combinación de factores y posiblemente a una preferencia dialectal.

5.8. Sugerencias para futuras investigaciones

Más estudios de este tipo son necesarios para averiguar cuáles son las preferencias dialectales en los diferentes países latinoamericanos y si existen factores que pesen más que otros en la selección de *aquí* o *acá* en diferentes dialectos del español. Algunas sugerencias para futuras investigaciones de este tipo son las siguientes:

- 1) En primer lugar, y en relación directa con el dialecto rioplatense, sería interesante agregar la norma escrita de esta zona geográfica al estudio. Una investigación de este tipo

permitiría observar y determinar si la diferencia normativa oral/escrita apreciada por Sacks (1974) en el dialecto de Santiago de Chile se valida en el dialecto rioplatense, o si por el contrario la tendencia acaísta permea la norma oral y escrita.

- 2) Otro posible estudio relacionado con este tema es la comparación de varios dialectos del español en base a un solo tipo de datos, preferentemente de carácter oral y espontáneo. Estos datos, si bien llevan más tiempo para recogerse y analizarse poseen un carácter más genuino y natural que no se puede obtener por medio de cuestionarios.
- 3) Si por el contrario el investigador eligiera hacer cuestionarios, podría ser útil hacer que los participantes los rellenen en un laboratorio con computadoras. De esta manera se podría medir el tiempo que le lleva a cada individuo elegir entre *aquí* y *acá*, para determinar si frases como “he *aquí/acá* mi trabajo final” (P30) requieren más tiempo para procesar y elegir la respuesta. Así se podría especular en los grados de familiaridad o dificultad que planteó cada frase al participante.

Con respecto a la codificación de datos para estudios similares en el futuro se sugieren las siguientes modificaciones:

- 4) codificar todos los verbos encontrados en interacción con estos adverbios demostrativos de lugar.
- 5) refinar el análisis agregando los factores de *lugar* y *movimiento* a la categoría de significado adverbial, ya que al agregarlas sería posible determinar si la H1, rechazada por Sacks (1974), Sedano (1994) y Miyoshi (1999), se puede comprobar o negar de manera categórica. Aunque codificar algo que ya se ha rechazado varias veces no parece ser una buena idea, sería prudente hacerlo por dos razones: a) ninguno de los tres autores mencionados anteriormente hizo su estudio sobre el uso de estos adverbios en el Río de la

Plata; y b) el hecho de que esta hipótesis (aunque rechazada continuamente) continúa apareciendo en estudios le da una validez tácita. Si bien Sacks, Sedano y Miyoshi explican que la H1 (movimiento (hacia una meta)/repose) no es válida; en los datos analizados en este estudio por medio del programa estadístico *GoldVarb*, se observaron leves interacciones. Por consiguiente, éste podría ser otro punto a ser explorado, para, si es necesario, refutarlo otra vez.

- 6) redefinir los conceptos *ambiguo* e *indefinido*. En el proceso de codificación, por falta de contexto (principalmente en el corpus), la mayor dificultad y la más frecuente, residió en determinar si el tiempo verbal que se estaba empleando era un presente indicativo o un presente histórico. Es posible que la categoría *indefinida* no se hubiera eliminado del análisis de *GoldVarb* si se hubiera codificado de una manera más adecuada. El hecho de que el presente indicativo, como explica Sedano (1999) tiene un carácter neutro y “es semánticamente poco específico, [le permite ser empleado] ... para indicar presente, presente extendido y acciones habituales, pero también hechos del pasado y del futuro (Bello 1981)” (59).

BIBLIOGRAFÍA

- Baldi, Philip. 1999. *The Foundations of Latin. Trends in Linguistics – Studies and Monographs* 117. Berlin/New York: Mouton de Gruyter
- Bello, Andrés. 1891. *Gramática de la Lengua Castellana* (15ª edn). Madrid: Librería de Leocadio López.
- Bello, Andrés y Cuervo, Rufino, J. 1954. *Gramática de la Lengua Castellana* (4ª edn). Buenos Aires: Editorial Sopena.
- Calvert, J. B. 1999 (revisado en 2002). *This, That and Who*.
<http://mysite.du.edu/~etuttle/classics/latin/latin8.htm> [03/05/08].
- Diccionario de la Real Academia Española. (22ª edn), <http://buscon.rae.es/draeI/> [03/05/08].
- Diccionario de María Moliner. <http://www.diclib.com/> [03/05/08].
- Diccionario Enciclopédico Espasa (vol.1). 1995. Madrid: Espasa Calpe.
- El Habla Culta de la Ciudad de Buenos Aires. Materiales para su estudio*. Tomos 1 y 2. Universidad Nacional de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras. Buenos Aires, 1987.
- Fillmore, Charles. 1982. Towards a descriptive framework for spatial deixis. En Robert J. Jarvella and Wolfgang Klein (eds.). *Speech, place, and action: Studies of deixis and gesture*. New York: Wiley. 31-59.
- Fitz Gerald, Thomas, A. 1943. The Spanish Demonstratives. *Hispania* 26(2). 188-190.
- Hanssen, Federico (1913). *Gramática Histórica de la Lengua Castellana*. Paris: Halle A. S. MAX NIEMEYER.

- Hottenroth, Priska M. 1982. The system of local deixis in Spanish. En Jürgen Weissenborn & Wolfgang Klein (eds.). *Here and there: Cross-linguistic studies on deixis and demonstration*. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins. 133-153.
- Lloyd, Paul M. 1987. *From Latin to Spanish. Vol. I: Historical Phonology and Morphology of the Spanish Language*. Memoirs of the American Philosophical Society. Volume 173.
- Meador, Clarence L. 1901. *The Latin Pronouns. Is: Hic: Iste: Ipse. A Semisociological Study*. London/New York: The MacMillan Company.
- Morwood, James. 1999. *A Latin Grammar*. Oxford: University Press.
- Miyoshi, Junnosuke. 1999. Algunas reflexiones sobre *acá* y *allá*. J.A. Samper y M. Troya (coords.), *Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina* 1. 359-365.
- Nebrija, Antonio. 1492. *La Gramática de la Lengua Castellana*.
<http://www.antoniodenebrija.org/indice.html> [21/11/08]
- Nilson, Kåre. 1984. Observaciones sobre el uso de los adverbios deícticos del castellano (*aquí, acá*, etc.) y sus formas correspondientes en catalán y portugués. *Revue Romane* 19(2). 219-244.
- Posner, Rebecca. 1966. *The Romance Languages: A Linguistic Introduction*. Garden City, NY: Doubleday.
- Ramsey, Marathon M. 1956. *A Textbook of Modern Spanish*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Real Academia Española. 1931. *Gramática de la Lengua Española*. Nueva Edición, Reformada. Madrid: Espasa-Calpe.

- Sacks, Norman E. 1954. *Aquí, acá, allí y allá*. *Hispania* 37(3). 263-266.
- Sacks, Norman E. 1974. 'Acá' en Santiago de Chile. *Hispania* 57(1). 89-93.
- Seco, Rafael. 1963. *Manual de Gramática Española*. Nueva edición revisada. Aguilar: Madrid.
- Sedano, Mercedes. 1994. Evaluation of two hypotheses about the alternation between *aquí* and *acá* in a corpus of present-day Spanish. *Language Variation and Change*. 6. 223-237.
- Sedano, Mercedes. 1996. Los adverbios demostrativos y anafóricos en siete lenguas románicas. J.A. Samper y M. Troya (coords.). *Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*. 1. 433-446.
- Sedano, Mercedes. 1999. ¿Ahí o allí? Un estudio sociolingüístico. En María José Serrano (Ed.). *Estudios de Variación Sintáctica*. 51-63. Frankfurt/Main: Vervuert-Iberoamericana.

APÉNDICES

Apéndice A – El Cuestionario

Nacionalidad: _____

Sexo: _____

Edad: _____

País de **residencia actual** y total de años: _____

País de **residencia previa** y total de años: _____

Otros lugares donde haya vivido y total de años: _____

Nivel de estudios ***más alto*** que haya completado (elija uno)

Liceo (High School)

Licenciatura (B.A./B.S.)

Maestría (M.A./M.S.)

Doctorado (Ph.D.) Otro: _____

Instrucciones:

Elija *ACÁ* o *AQUÍ* dependiendo de la manera que UD. los usa, es decir, la expresión que le parezca más natural y apropiada. Si cree que usaría las dos expresiones en el mismo contexto marque las dos y póngale un asterisco a la forma que le parezca más “común.” Al final de la frase, si le es posible, por favor indique por qué le daría lo mismo el uso de una u otra. No hay respuestas “correctas.” *Una vez que complete la encuesta, por favor envíela a la siguiente dirección: ltolosa2002@yahoo.com*

Desde ya, muchas gracias por su participación.

1. ¿Viniste por *aquí/acá* anoche?
2. *Aquí/acá* se venden coches
3. Estamos *aquí/acá* hace dos semanas.
4. Los libros están *aquí/acá* en mi mochila.
5. *Aquí/Acá* comienza el río Mississippi.
6. Ven *aquí/acá* ahora.
7. ¡Fuera de *aquí/acá*, le digo!
8. Vivimos *aquí/acá* hace dos meses.
9. Lo trajeron para *aquí/acá* ayer de mañana.
10. No sé dónde exactamente... pero la peluquería queda por *aquí/acá*.
11. La voy a extrañar mucho, todas las mañanas me llamaba *aquí/acá* a la oficina.
12. Fue *aquí/acá* donde empezó nuestro amor, ¿te acordás?
13. Lo pondremos *aquí/acá*, sobre esta mesa.
14. (En una fiesta – dos chicas están hablando) Juan te estaba mirando. Vendrá hacia *aquí/acá* pronto, te lo prometo.
15. *Aquí/Acá* terminó el tour. Fue muy divertido.
16. *Aquí/Acá* comenzó la maratón.
17. Necesitamos verte pronto, ¿qué tal de *aquí/acá* en ocho?
18. Volvieron hacia *aquí/acá* en cuanto supieron la noticia.
19. *Aquí/Acá* las personas son muy amables.
20. Quiero que pongas el sofá por *aquí/acá*.
21. De *aquí/acá* en más (en adelante) lo llamaremos Sir John de Alce.
22. Yo lo vi, pasó así, mientras corría hacia *aquí/acá* se tropezó y se cayó.

23. Caminaba de *aquí/acá* para allá y de allá para *aquí/acá*.
24. Se piensa que de *aquí/acá* a diez años se encontrará una solución para el problema.
25. ¿Por qué se acerca tan *aquí/acá*? Me molesta su presencia.
26. *Aquí/Acá*, en este mismo teatro, dio Mozart su primer concierto.
27. ¿A qué hora saliste para *aquí/acá*?
28. Siempre pasaban sus vacaciones *aquí/acá*.
29. Dicen que de la revolución industrial para *aquí/acá* todo cambió mucho.
30. He *aquí/acá* mi trabajo final.
31. Traé un poco más *aquí/acá* las cartas.
32. Disculpame pero sólo te puedo acompañar hasta *aquí/acá*.
33. Los ayudantes no hicieron un buen trabajo, pusieron el armario muy *aquí/acá*.

Apéndice B – Información demográfica de los participantes

Instrumento 1 – Entrevistas orales

Edades: Entre los 65 y los 84 años de edad.
Nacionalidad/Residencia: Buenos Aires, Argentina y Montevideo, Uruguay
Nivel de educación: Primaria a Terciaria

Instrumento 2 – Cuestionarios escritos

Edades: Entre los 19 y los 74 años de edad.
Nacionalidad/Residencia: Buenos Aires, Argentina, Montevideo, Uruguay y tres
participantes residentes de los Estados Unidos.
Nivel de educación: Primaria a Terciaria

Corpus – *El Habla Culta de la Ciudad de Buenos Aires* (1987)

Edades: Entre los 26 y los 70 años de edad.
Nacionalidad/Residencia: Buenos Aires, Argentina
Nivel de educación: Terciaria

Apéndice C – Organización de los datos (muestra)

Participant	Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Q9	Q10	Q11	Q12
1	A	A	A	A	I	A	I	A	A	A	A	A
2	A	A	A	A	A	I	I	A	A	A	A	A
3	A	A	I	I	I	A	A	A	I	I	I	A
4	A	A	A	A	A	I	A	A	A	A	A	A
5	I	A	I	A	I	A	A	I	A	A	I	I
6	I	A	A	A	I	A	A	I	A	I	A	I
7	A	I	A	I	A	A	I	A	A	A	I	A
8	I	A	A	A	A	I	I	I	A	I	I	I
9	A	I	A	AHI	I	A	A	I	A	A	∅	A
10	I	I	A	I	A	I	I	I	I	A	I	I
11	I	A	I	A	A	A	I	I	A	I	A	A
12	A	A	A	A	A	A	I	A	A	A	A	A
13	I	I	I	A	I	I	I	A	A	A	A	A
14	A	A	A	I	A	I	A	A	A	I	A	A
15	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
16	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
17	I	I	I	A	A	I	I	A	A	I	A	A
18	I	A	I	A	I	A	A	I	A	A	A	A

19	I	I	I	I	I	A	I	A	A	A	I	A
20	E	E	E	A	A	A	I	E	E	A	A	E
21	I	I	I	I	A	A	I	I	I	A	I	I
22	I	I	A	I	I	A	I	A	A	A	I	I
23	I	I	A	I	A	A	A	A	A	I	I	A
24	I	A	I	A	I	A	I	I	A	I	A	A
25	I	I	A	I	A	I	I	I	A	A	I	A

A = *Acá*

I = *Aquí*

E = ambos/cualquiera

∅ = ninguno

Apéndice D – Resumen de las hipótesis

Hipótesis	<i>Acá</i>	<i>Aquí</i>
1 – <i>movimiento (a una meta) /reposo</i> (Bello y Cuervo, 1847; en Sacks, 1954)	Usado en contextos y con verbos de <i>movimiento</i> (Sacks, 1954: 263)	Usado en contextos y con verbos de <i>reposo</i> (Sacks, 1954: 263)
2 – “ <i>definite/indefinite</i> ” (Sacks, 1954 y 1974)	<i>Impreciso</i> e indefinido (Sacks, 1954: 263 y 1974)	<i>preciso</i> y definido (Sacks, 1954: 263 y 1974)
3 – <i>delimitación/vaguedad</i> relacionadas con el <u>tiempo</u> y el <u>espacio</u> (Nilsson, 1984)	menos circunscrito y más <i>vago</i> (221)	más <i>delimitado</i> y circunscrito (221)
4a – Preferencia gramatical - <i>afinidad verbo-adverbio</i> (tipo de verbo) – propuesta por Sedano, 1999	<i>Inceptivos</i> (Nilsson, 1984: 234)	<i>iterativo</i> (Nilsson, 1984: 234)
	<i>durativos</i> (Nilsson: 234)	<i>perfectivo/terminativo</i> (Nilsson: 234)
	<i>indica finalización</i> (Miyoshi, 1996: 362)	<i>comienzo de una acción y pasaje por un lugar</i> (Sedano, 1994: 227)
4a’ – Preferencia gramatical - <i>afinidad verbo-adverbio</i> (verbo) – (Sedano, 1999)	<i>venir, traer, dejar, mandar, volver, entrar, correr</i> (Sacks, 1954)	<i>venir</i> y <i>estar</i> (Sacks, 1954)
4b – Preferencia gramatical - <i>preposición-adverbio</i> (Sedano, 1999)	<i>hacia</i> (Sedano, 1994)	<i>hasta</i> (Sedano, 1994)
	<i>para</i> (Sedano, 1994)	<i>de</i> (Sacks, 1974)
	<i>por</i> (Sacks, 1954: 264)	<i>por</i> (Sedano, 1994)

Apéndice E – Preguntas del cuestionario con los porcentajes de los adverbios para cada pregunta

Los resultados obtenidos del análisis de este corpus serán presentados en la tabla a continuación. Ésta incluye cuatro elementos:

- 1) las preguntas enviadas a los participantes;
- 2) el porcentaje del empleo del demostrativo *aquí*,
- 3) el porcentaje del demostrativo *acá*, y
- 4) el porcentaje de la opción *sin preferencia (S/P)*¹⁷ o *ambas* para cada pregunta del cuestionario.

Preguntas del cuestionario	Acá %	Aquí %	S/P %
1. ¿Viniste por <i>aquí/acá</i> anoche?	62	36	2
2. <i>Aquí/acá</i> se venden coches	60	39	1
3. Estamos <i>aquí/acá</i> hace dos semanas.	68	30	2
4. Los libros están <i>aquí/acá</i> en mi mochila.	70	29	1
5. <i>Aquí/Acá</i> comienza el río Mississippi.	48	50	2
6. Ven <i>aquí/acá</i> ahora.	52	46	2
7. ¡Fuera de <i>aquí/acá</i> , le digo!	50	49	1
8. Vivimos <i>aquí/acá</i> hace dos meses.	59	37	4
9. Lo trajeron para <i>aquí/acá</i> ayer de mañana.	82	17	1
10. No sé dónde exactamente... pero la peluquería queda por <i>aquí/acá</i> .	74	25	1
11. La voy a extrañar mucho, todas las mañanas me llamaba <i>aquí/acá</i> a la oficina.	59	34	7
12. Fue <i>aquí/acá</i> donde empezó nuestro amor, ¿te acordás?	61	37	2
13. Lo pondremos <i>aquí/acá</i> , sobre esta mesa.	59	40	1
14. (En una fiesta – dos chicas están hablando) Juan te estaba mirando. Vendrá hacia <i>aquí/acá</i> pronto, te lo prometo.	65	35	---
15. <i>Aquí/Acá</i> terminó el tour. Fue muy divertido.	42	55	3

¹⁷ S/P equivale a *sin preferencia*

Preguntas del cuestionario (cont.)	<i>Acá</i> %	<i>Aquí</i> %	<i>S/P</i> %
16. <i>Aquí/Acá</i> comenzó la maratón.	52	43	5
17. Necesitamos verte pronto, ¿qué tal de <i>aquí/acá</i> en ocho?	64	36	---
18. Volvieron hacia <i>aquí/acá</i> en cuanto supieron la noticia.	75	25	---
19. <i>Aquí/Acá</i> las personas son muy amables.	61	38	1
20. Quiero que pongas el sofá por <i>aquí/acá</i> .	62	35	3
21. De <i>aquí/acá</i> en más (en adelante) lo llamaremos Sir John de Alce.	63	35	2
22. Yo lo vi, pasó así, mientras corría hacia <i>aquí/acá</i> se tropezó y se cayó.	77	22	1
23a. Caminaba de <i>aquí/acá</i> para allá y de allá para <i>aquí/acá</i> .	44	53	3
23b. Caminaba de <i>aquí/acá</i> para allá y de allá para <i>aquí/acá</i> .	74	23	3
24. Se piensa que de <i>aquí/acá</i> a diez años se encontrará una solución para el problema.	45	52	3
25. ¿Por qué se acerca tan <i>aquí/acá</i> ? Me molesta su presencia.	92	8	---
26. <i>Aquí/Acá</i> , en este mismo teatro, dio Mozart su primer concierto.	38	57	5
27. ¿A qué hora saliste para <i>aquí/acá</i> ?	86	12	2
28. Siempre pasaban sus vacaciones <i>aquí/acá</i> .	69	28	3
29. Dicen que de la revolución industrial para <i>aquí/acá</i> todo cambió mucho.	88	8	4
30. He <i>aquí/acá</i> mi trabajo final.	7	91	2
31. Traé un poco más <i>aquí/acá</i> las cartas.	89	10	1
32. Disculpame pero sólo te puedo acompañar hasta <i>aquí/acá</i> .	54	45	1
33. Los ayudantes no hicieron un buen trabajo, pusieron el armario muy <i>aquí/acá</i> .	87	13	---

Apéndice F – Codificaciones del corpus

Tiempos verbales

Código	Variable	Información adicional
P	<i>Presente Indicativo</i>	
R	<i>Pretérito</i>	
I	<i>Imperfecto</i>	
O	<i>Otros tiempos de verbo</i>	El resto de los tiempos indicativos y todos los tiempos del modo subjuntivo
N	<i>Sin verbo</i>	La frase no incluye un verbo

Significado adverbial

Código	Variable	Información adicional
S	<i>Espacial</i>	Relacionado con <i>lugar</i>
T	<i>Temporal</i>	Relacionado con <i>tiempo</i>
A	<i>Ambiguo</i>	El significado del adverbio podría ser interpretado como <i>lugar</i> o <i>tiempo</i> .
#	<i>SCS</i>	No hay suficiente contexto para determinar el uso del adverbio (ya sea por deficiencias en la grabación o porque el participante no terminó la frase donde se encuentra el adverbio).

Preposiciones en posición pre-adverbial

Código	Variable	Información adicional
X	<i>Sin preposición</i>	
D	<i>Desde</i>	
E	<i>De</i>	
P	<i>Para</i>	
O	<i>Por</i>	
H	<i>Hasta</i>	
A	<i>A través</i>	

Apéndice G – Información demográfica de los participantes uruguayos y argentinos de las nueve entrevistas.

Usos de *acá*

Número de Participante	Pseudónimo	Total de usos	Ciudad de origen	Edad	Sexo
1	Chilibí	9 = 16%	Buenos Aires	65 años	H
2	La Arábica	32 = 58%	Buenos Aires	65 años	M
3	Cadem	4 = 7%	Buenos Aires	70 años	M
4	Leonardo	10 = 18%	Buenos Aires	82 años	H
Subtotal		55			
5	Lou	26 = 27%	Montevideo	34 años	M
6	Luna	12 = 12%	Montevideo	65 años	M
7	Angelina	31 = 32%	Montevideo	67 años	M
8	Nissan	12 = 12%	Montevideo	75 años	H
9	Rosa	16 = 17%	Montevideo	84 años	M
Subtotal		97			

Usos de *aquí*

Número de Participante	Pseudónimo	Total de usos	Ciudad de origen	Edad	Sexo
1	Chilibí	3 = 25%	Buenos Aires	65 años	H
2	La Arábica	4 = 33%	Buenos Aires	65 años	M
3	Cadem	3 = 25%	Buenos Aires	70 años	M
4	Leonardo	2 = 12%	Buenos Aires	82 años	H
Subtotal		12			
5	Lou	5 = 63%	Montevideo	34 años	M
6	Luna	2 = 25%	Montevideo	65 años	M
7	Angelina	1 = 12%	Montevideo	67 años	M
8	Nissan	0	Montevideo	75 años	H
9	Rosa	0	Montevideo	84 años	M
Subtotal		8			

Apéndice H – Los ejemplos con *aquí* de las entrevistas

Datos de las entrevistas en Buenos Aires

1. saben que *aquí* tienen un espacio
2. *Aquí* en su casa...
3. *Aquí* en mi casa...
4. a la de *aquí* en frente,
5. yo sé que ud. los hace *aquí* en casa
6. fuera de *aquí* esa expresión que dijiste... ¿no? ¡espántala!
7. significa “quédate *aquí*” en turco
8. Hubo una época *aquí* en la Argentina
9. Y habría que ver que es lo que se llama *aquí* cultura sefaradí...
10. Entonces *aquí* en el barrio hay muchos... (c/Chilibi)
11. Después estee, eh, eh, en el templo, *aquí* hubo un club muy importante
12. el poeta, este... que es ashkenazí que es de *aquí* del barrio
13. *Aquí* no hay que adoptar...
14. ya que nos tijirías el oído *aquí* en casa
15. todas se casaron *acá* después con gente de *aquí*; argentinos

Datos de las entrevistas en Montevideo

16. le agradezco que tome el tiempo de sentarse *aquí* conmigo por un rato
17. porque *aquí* estaba mi abuela,
18. la cultura sefaradí *aquí* en su comunidad?
19. se meneaba de ayá para *aquí* y de *aquí* para ayá...

Nosotros sí, ché abuelo de *aquí* y ché abuelo de allá...